



ПРАВОСЛАВИЕ И ЦЕРКОВЬ



В. Г. Ченцова

СИНОДАЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ 1686 г. О КИЕВСКОЙ МИТРОПОЛИИ¹

1. Издания документов

В последнее время история подчинения в 1686 г. Киевской митрополии, являвшейся епархией Константинопольской церкви, московскому патриарху привлекает все большее внимание². Вопрос о правомочности присоединения, а также о том, какому патриарху, константинопольскому или московскому, принадлежат права распоряжения этой епархией, занимает не только исследователей, но и церковные круги, и политиков, и широкую общественность. К сожалению, этот интерес до сих пор не способствовал дальнейшему изучению и публикации самих документов, освещающих это событие, так что почти все появившиеся работы основывались, в первую очередь, на той части документов, которая была издана в 1872 г. силами Временной комиссии для разбора древних актов — Киевской археографической комиссии — в одном из томов «Архива Юго-Западной России». Именно этим изданием, подготовленным более 140 лет назад и оснащенным прекрасной для своего времени вводной статьей С. А. Терновского [Терновский], пользуются историки церкви, несмотря на то что оно представляет лишь фрагменты существующих подлинных дел архива Посольского приказа, опубликованные по одной из рукописей сборника копий документов, составленного при патриархе Адриане (1690–1700 г.) и известного под названием «Икона» [Терновский, с. V–XI; Белоброва]. Сами же документы, относящиеся к переговорам о Киевской митрополии, которые проходили в 1685–1686 г. во время поездок в Османскую империю грека Зафира (известного по русским документам как Софир, Зофир или Захарий Иванов) и подьячего Никиты Алексеева, находящиеся в разных фондах Российского государственного архива древних актов, до сих пор остаются неизданными.

Лишь одно из сохранившихся подлинных греческих патриарших писем, привезенных в Москву Никитой Алексеевым вместе с принятыми синодальными решениями 1686 г. о Киевской митрополии, — письмо вселенского патриарха Дионисия IV Муселима (1671–1673, 1676–1679, 1682–1684, 1686–1687, 1693–1694 г.) царям Иоанну (1682–1696 г.) и Петру Алексеевичам (1682–1725 г.) — было опубликовано в «Собрании государственных грамот и договоров» еще ранее — в 1826 г.³ Остальные письма Дионисия из московских архивных фондов

¹ За предоставление материалов и ценные консультации при подготовке этой статьи и издания документов сердечно благодарю А. Целикаса (Афины), А. Хриссосталиса (Париж), В. М. Лурье (Санкт-Петербург), К. И. Ветошникову (Париж).

² Полную библиографию см. в исследованиях: [Шевченко; Харишин; Яковенко; Бурега; Флоря; Лурье, 2009, с. 173–233; Алмазов; Скочиляс; Шкрібляк; Kul, Kulzinskiy; Кул, Кульчинский].

³ РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 669 (греч. текст); Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 1–11 (русс. пер.); Ф. 89. Оп. 1. Кн. 25. Л. 416–422. Изд.: СГГД. Ч. 4. № 175. С. 509–514; АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 5. № 41. С. 172–176.

за время нескольких патриаршеств, которые, как и многочисленные документы на русском языке, относящиеся к приездам его письмоношцев в Москву, возможно, позволили бы лучше понять причины передачи патриархом прав рукоположения митрополитов на находившейся в его юрисдикции территории и изучить церковно-политические проекты этого предстоятеля вселенского престола, не исследовались и не издавались [Tchentsova]. То же относится и к сохранившимся в подлинниках письмам иерусалимского патриарха Досифея, сыгравшего, как известно, важную роль в переговорах 1686 г.

Продолжение работы по изучению истории подчинения Киевской митрополии московским патриархам, в первую очередь, должно состоять в издании полного комплекса сохранившихся документов (подлинников столбцов и посольских книг, а также греческой переписки), причем сделанном на основе современных, гораздо более строгих, чем в XIX столетии, правил публикации источников. Однако при всей важности материалов, отложившихся, прежде всего, в фондах архива московского Посольского приказа, существенной их лакуной до сих пор являлось отсутствие среди них основных документов — греческих подлинников синодального постановления, датированного июнем 1686 г., о правах, которыми московские патриархи пользовались в Киевской епархии, и об оговариваемом порядке поставления в Киеве митрополитов.

2. Судьба подлинников греческих грамот

Выехав в начале мая в османскую столицу из Адрианополя, где начались переговоры с царским гонимом, Дионисий IV вновь принял Никиту Алексея и Ивана Лисицу, посланца от гетмана Ивана Самойловича, в Константинополе 1 июня, передав им подготовленное синодальное решение: «Июня в 1 день был Никита у патриарха Деонисия, и патриарх Никите говорил, что он, патриарх, со всем собором постановил и Киевскую митрополию вручает святейшему московскому патриарху и впредь по нем будучим святейшим патриархом, и грамоты белые Никите и гетманскому посланному чли, и в тех грамотах написано против царского величества грамоты все статьи. И Никита, выслушав грамот, говорил, чтоб он, святейший патриарх, ево, Никиту, и гетманского посланного отпустил вскоре»⁴. Никита Алексеев, таким образом, решил, что его миссия была полностью выполнена и «все статьи» изложены в том виде, в котором их хотели бы видеть в Москве.

Соборное решение архиереев константинопольского патриархата о Киевской митрополии было изложено в адресованной царям Иоанну, Петру и царевне Софье грамоте с 19 подписями митрополитов⁵, а также в тексте самого соборного решения с 20 подписями архиереев и дополнительном разъяснении к нему о порядке поставления киевских владык⁶. Кроме того, целый ряд сопровождающих эти решения писем был адресован царям, царевне, патриарху Иоакиму, гетману И. Самойловичу, возглавлявшему Посольский приказ ближнему боярину и хранителю государственной печати В. В. Голицыну, а также всем православным Речи Посполитой (то есть находящимся в канонических границах Киевской митрополии)⁷.

22 января 1687 г. В. В. Голицын передал привезенные в Москву подлинники писем и грамот в патриаршую Крестовую палату, то есть в архив московских патриархов, а 14 февраля киевскому митрополиту Гedeону было отослано письмо патриарха Досифея Иерусалимского, адресованное его пастве: «195-го генваря в 22 день царственные большие печати и государственных

⁴ РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. Кн. 26. 1686 г. Л. 115–115 об., 132–132 об.

⁵ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 14–19, 21–22; Ф. 89. Оп. 1. Кн. 25. Л. 424–429 об. Изд.: СГГД. Ч. 4. № 176. С. 514–517; АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 5. № 42. С. 177–181.

⁶ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 25–32а; Ф. 89. Оп. 1. Кн. 25. Л. 431–436 об. Изд.: СГГД. Ч. 4. № 177. С. 517–519; АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 5. № 46. С. 189–191.

⁷ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 1–25, 33–93. Изд.: СГГД. Ч. 4. № 175–176. С. 509–517; АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 5. № 38–45. С. 164–189.



великих посольских дел оберегатель, ближней боярин и наместник новгородской, князь Василей Васильевич Голицын взял из государственного Посольского приказу соборную подлинную грамоту на греческом языке, которая писана к великим государем от константинопольского патриарха Дионисия с подъячим Никитою Алексеевым, а в той грамоте писано, что епархия Киевская была под константинопольским патриархом, и тою вышепомянутою грамотою позволил он Киевской епархии быти под московским патриархом ныне и впредь, а отдал тою грамоту в Крестовой патриаршей палате. 195-го февраля в 14 день по указу великих государей из государственного Посольского <приказа> (пропущено в рукописи. — В. Ч.) Досифея патриарха Иерусалимского грамоту, какова прислана с Никитою Алексеевым о Киевской митрополии и писана в Польскую сторону ко духовным особам грекоруской веры, чтоб были под благословением Киевского митрополита, взял у подъячего, у Максима Алексева, приказу Малыя России подъячей Емельян Шестаков, и послана та подлинная грамота к Киевскому митрополиту с подъячим, с Андреем Щоголевым»⁸.

По этому указанию трудно судить, что именно было передано в патриарший архив, ведь одно из греческих посланий патриарха, адресованное «к великим государем», все-таки сохранилось в архиве Посольского приказа. Однако наиболее вероятной кажется передача в Крестовую палату именно самого соборного решения, причем, видимо, вместе с соборной грамотой, адресованной царям (в приказе остался, таким образом, лишь подлинник письма царям с подписью патриарха Дионисия). По-видимому, все греческие грамоты, оказавшиеся в патриаршем архиве, разделили одинаковую судьбу: они пропали, скорее всего, в одном из московских пожаров XVIII столетия⁹. Документы же, которые попали к киевскому митрополиту и были доставлены в Киев, также оказались утрачены с митрополичьим архивом в каком-то из киевских городских пожаров XVIII — начала XIX в. [Иконников, с. 87–88].

Но если почти все греческие подлинники документов, увезенных в Москву Никитой Алексеевым, погибли, то в патриаршей канцелярии должны были остаться копии соборных постановлений, о чем прямо свидетельствовали тексты присланных в Москву грамот и писем: «Тем же и явления ради дела сего и утверждения сия написана соборная издателная грамота, и во священном кодике написана же нашей Христовой Великия церкви...»¹⁰; «сие дело соборне предложивше и тою рассмотривше... о нем же и грамоты патриаршеския соборне изложиса и в Великой Христовой Церкви кодике написаны суть»¹¹. Подъячий, который во время поездки в Османскую империю аккуратно вел отчетность о своих расходах, указал в статейном списке, что должен был вознаградить писцов-греков за написание грамот и за их копирование для нужд патриаршей канцелярии: «Костянтинопольского патриарха писарем, которые писали листы золотом и чернилы, 2-м человеком, по меху белью хрептовому, ценою по 4 рубли мех, да по золотому червонному человеку... На собор протопопу з братьею дано 5 золотых червонных для того, что книга соборная записная у них на руках, в которой книге отпустительная грамота вписана впредь для иных патриархов»¹².

Одним из получивших награду, по-видимому, был великий логофет Великой церкви Иоанн Кариофиллис [Фонкич, 1999; Фонкич, 2004]¹³, руке которого принадлежит единственное

⁸ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 86–87.

⁹ До настоящего времени дошла лишь часть документов патриаршего архива, которая вошла в собрание Синодальной библиотеки и хранится в Отделе рукописей Государственного исторического музея [Фонкич, 2005; Фонкич, 2012]. Остальные документы, судя по отсутствию каких-либо упоминаний о них в описи Синодальной ризницы и библиотеки 1738 г., были утрачены довольно рано, возможно, в московских пожарах 1701 или 1737 г. Существующий инвентарь ГИМ. Синодальное собр. № 1209, составленный в 1823 г., в котором описаны хранящиеся в Синодальной библиотеке и архиве документы, не учитывает соборных грамот 1686 г.

¹⁰ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 31–32. Изд.: СГГД. Ч. 4. № 175. С. 518–519.

¹¹ РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 669: εἰς τὸν τῆς μεγάλῃς τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας κώδικα (русс. пер.: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 7. Изд.: СГГД. Т. 4. № 175. С. 512).

¹² РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. Кн. 26. Л. 177 об.—178 об.

¹³ О тесных связях Иоанна Кариофиллиса с патриархом Дионисием IV см.: [Χαλαστάνης, σ. 220–222].



сохранившееся в подлиннике письмо Дионисия IV царям Иоанну и Петру Алексевицам о Киевской митрополии, датированное маем 1686 г. и действительно написанное «золотом и чернилами» [Ченцова, 2015]. Этот великолепный образец каллиграфического искусства украшен цветочными узорами и изображением Богоматери с Младенцем, помещенным в медальон¹⁴. Его декоративные особенности (в том числе иконография Богоматери, а отчасти также украшающие поля извивающиеся виноградные лозы и цветочные узоры буквицы) схожи с другой синодальной грамотой, датированной 1651 г. и написанной тем же Иоанном Кариофилисом, — так называемым «синодальным хрисовулом» № 15 А вселенского патриарха Иоанникия II (четыре патриаршества между 1646 и 1656 г.) из архива Греческого института в Венеции о привилегиях филадельфийского митрополита Афанасия Веллераноса (1635–1656 г.) [Τσελίκας, σ. 223–226, № 26; Μανούσακας, 1991, σ. 331–343, πίν. 164, 168–169]¹⁵.

3. Копия синодальных решений

Итак, текст решения о Киевской митрополии вошел в «кодик», или в «книгу соборную», и хранился в архиве Константинопольского патриархата, но, увы, и это собрание документов сильно пострадало от пожаров, так что попытки выявить какие-либо записи о переговорах, касающихся Киевской епархии, в патриаршем или же в османских архивах пока не дали результатов [Vetochnikov, 2016; Kul, Kulzinskiy; Кул, Кульчинский]¹⁶. Зато копии этих документов удалось обнаружить в греческой рукописи, переписанной, видимо, в начале XVIII в. и содержащей разнообразные материалы, относящиеся, главным образом, ко времени пребывания на константинопольской кафедре патриарха Каллиника II (1688, 1689–1693, 1694–1702 г.)¹⁷. Исследование этого манускрипта и его полное комментированное издание в настоящее время готовится профессором А. Целикасом, любезно предоставившим копии тех листов, на которых записаны тексты соборного деяния (πράξις; συνδικόν γράμμα), определившего судьбу Киевской митрополии. Таким образом, хотя присланные в Москву подлинники актов не сохранились, сам греческий текст соборного решения, как оказалось, восстановим.

Обнаружение в рукописи копий двух документов, синодальной грамоты и разъяснения к ней о порядке избрания киевских митрополитов, позволяет провести сравнение этих текстов как с существующим греческим подлинником патриаршего письма Дионисия царям, так и с их русскими

¹⁴ РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 669.

¹⁵ Доказательства подлинности этого документа, который М. Мануссакасом был сочтен поддельным, приведены Б. Л. Фонкичем: [Фонкич, 2000; Фонкич, 2014, с. 665–676].

¹⁶ Отсутствие в османских документах известий о переговорах, касающихся Киевской митрополии, впрочем, не удивляет, ведь Никита Алексеев попытался скрыть от османских властей, зачем послан к константинопольскому патриарху. Подьячему пришлось известить визиря о сути проблемы лишь по особому настоянию греческих церковных властей, не желавших без ведома визиря брать на себя ответственность не только за какие-либо изменения юрисдикции над митрополией, но даже за обсуждение этого дела с русским гонцом. См.: РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. Кн. 26. Л. 78–79 об., 87 об.–88.

¹⁷ Μορφωτικὸ Ἰδρυμὰ Ἐθνικῆς Τραπεζίης. Ἱστορικὸ καὶ Παλαιογραφικὸ Ἀρχεῖο (далее — ΜΙΕΤ/ΠΙΑ). № 22. Fol. 202r–204r. Почерк переписывавшего документы писца близок к почеркам писцов, работавших в Константинополе во времена константинопольского патриарха Каллиника II (см., например: РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 703. Л. 1 и № 704. Л. 1–2 (1 августа 1700 г.): послания патриарха Каллиника II к царю Петру I и к московскому патриарху Адриану с поздравлениями в связи с заключением мира с Османской империей; № 716. Л. 1–2 (8 ноября 1704 г.): письмо халкидонского митрополита Константина Петру I об иконах; [Δίττας, εγγ. 6, σ. 15] (грамота Каллиника II протопопу Керкиры Анастасию). Почерк каллиграфа также имеет сходство с почерком писца ряда документов, подписанных Каллиником: ГИМ. Отдел рукописей. Синод. грам. 2315 / Владимир (Филантропов). 541 (1689 г.); 2317 / Владимир (Филантропов). 543 (1690 г., март); 2318 / Владимир (Филантропов). 542 (1690 г.); 2316 / Владимир (Филантропов). 544 (1691 г.); 2319 / Владимир (Филантропов). 545 (1691 г.); 2320 / Владимир (Филантропов). 546 (1691 г.); 1470 (1693 г.). Близким почерком написано также послание Каллиника и членов синода янинскому митрополиту Клименту (15 октября 1692 г.) (Επιστολές των Οικουμενικῶν Πατριάρχων πρὸς τοὺς Μεγάλους Πρωτοπαλάδες τῆς Κέρκυρας (17^{ος}–18^{ος} αἰῶνας) / Επιστημ. ἐπιμέλεια Ε. Αγγελομάτη-Τσουγκάρáκη, Α. Τσελίκας, εκδ. Ν. Βλάχου. Κέρκυρα, 2009. (Ιόνιο Πανεπιστήμιο — Τμήμα Ἱστορίας. Πηγές τῆς Ἐλτιανισιακῆς Ἱστορίας. Τ. 5.) Πίν. γ'. Σ. 69–72).



переводами, подготовленными в Посольском приказе с подлинников этих постановлений. Надо отметить, что перевод второй грамоты о порядке избрания митрополитов, начинающийся со слов «Естественно сущий благое к себе всех призывает...», не был пока обнаружен среди материалов архива Посольского приказа, относящихся к поездке Никиты Алексеева. Его текст сохранился только в сборнике копий патриарших документов «Икона или изображение дел патриаршего престола», составление которого было завершено в марте 1700 г.¹⁸ Не исключено, что перевод этого второго «разъяснительного» документа, который, вероятно, также был подготовлен в Посольском приказе, сразу передали московскому патриарху как относящийся к собственно церковному порядку поставления архиерея. Именно поэтому он и не сохранился в архиве приказа среди остальной переведенной документации, касающейся поездки русского гонца и переговоров не только с патриархами по церковным делам, но и с представителями османских властей по разным вопросам взаимоотношений двух государств.

4. Содержание документов 1686 г. о статусе Киевской митрополии

а) Хиротония митрополитов «образом снисходительным»

В соответствии с присланными грамотами, поставление (хиротония) киевских митрополитов отныне должно было осуществляться московским патриархом: «δοθῆναι ἄδειαν... χειροτονεῖν» — «давати волю... хиротонисати» митрополита в Москве; «ἵνα ἡ ἀγιωτάτη ἐπαρχία Κιόβου εἴη ὑποκειμένη ὑπὸ τοῦ ἀγιωτάτου π(ατ)ριαρχικοῦ θρόνου τῆς μεγάλης κ(αί) θεοσώστ(ου) πόλεως Μοσχοβί(ας)» — «да святейшая епархия Киевская будет подлежащая святейшему патриаршескому престолу великого и богоспасаемого града Москвы»; «κ(αί) γινώσκειν ἐκείνον γέροντα κ(αί) προεστῶτα αὐτοῦ» — «и познавати онаго (московского патриарха. — В. Ч.) старейшаго и предстателя своего»; «ἡ ὑποταγή τῆς μ(ητ)ροπόλ(εως) ταύτης Κιόβου ἀνετέθη...» — «покорнства сеѣ митрополии Киевской подложися...» московскому патриарху; «κ(αί) διὰ γραμμάτ(ων) συστατικῶν πέμπειν τὸν ἐκλεχθέντα εἰς τὸν κατὰ καιροῦς π(ατ)ριάρχην Μοσχοβί(ας) κ(αί) λαμβάνειν παρ' ἐκείνου τὴν χειροτονίαν ἢ μετάθεσιν...» — «и чрез грамоты утвердительныя посылати избраннаго по времени сущу прислучившемуся патриарху Московскому и восприяти от него хиротонию или преложение...». В синодальной грамоте о Киевской митрополии и в решении, определяющем порядок избрания киевских митрополитов, подчеркивается, что право поставления на киевскую кафедру передавалось предстоятелю московского престола «τρόπῳ συγκαταβατικῶ» или «κατ' οἰκονομίαν» [Vetochnikov, 2016, p. 39]¹⁹, «по икономии» (в русском переводе «образом снисходительным» или по «снисхождению») во имя устройства церковных дел: «...κ(αί) διδόντος οἰκονομικῶς ἐκείνῳ τὴν τοιαύτην ἄδειαν» («подающе со смотрением ему сицевую волю»)²⁰.

За несколько лет до этого, в 1681 г., также по синодальному решению и, следуя терминологии русского перевода, «по воле», то есть «по разрешению» («καὶ δὲ ψήφων κανονικῶν γεγενημένων κατὰ τὴν ἀνέκαθεν διατύπωσιν προτροπῆ καὶ ἀδείας»), на отторгнутую от Киевской епархии Каменецкую епископскую кафедру был поставлен бывший лидорикийский епископ Панкратий, ставший митрополитом, ипертимом и патриаршим экзархом «всей Малой России»²¹ [Чернухин, 2000, с. 211; Чернухин, 2011, № 172, с. 44; Пидгайко, с. 11]. При этом решение, принятое после завоевания османскими войсками Каменца-Подольского в 1672 г. в ходе войны с Речью Посполитой, даже не обосновывалось необходимостью

¹⁸ РГБ. Ф. 310. Собр. В. М. Ундольского. № 210. Л. 527 об.—530. Текст перевода постановления был издан с неверной датой — июль вместо июня 1686 г. (АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 5. № XLVI. С. 191).

¹⁹ О термине «икономия» см.: [Richter; Троянос; Димитрий (Пашков)].

²⁰ См. комментарии к термину о «разрешении» («ἄδεια») на хиротонию: [Vetochnikov, 2016, p. 40].

²¹ АЮЗР. С. 52–53; Институт рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского. Ф. 18. Львовская греко-католическая митрополическая консистория. Колл. Шептицкого. № 121.



«икономии». Константинопольский патриарх Иаков (1679—1682, 1685—1686, 1687—1688 г.) самостоятельно возвел епархию в ранг митрополии, установив ее границы, тем более что, как говорилось в ставленной грамоте, население территории, подчиненной «самодержавной и непобедимой царственности» («ὕλοταγείσης τῆ αὐτοκρατορικῆ καὶ ἀηττήτῳ βασιλείᾳ»), то есть султану, нуждалось в православном пастыре и восстановлении православной церковной жизни. Писцом текста этой грамоты был тот же Иоанн Кариофиллис, написавший письмо царям о Киевской митрополии.

Таким образом, в Константинополе и до 1686 г. предпринимались попытки решения вопроса о поставлениях православных архиереев на церковные кафедры, находившиеся под юрисдикцией Киева, хотя и не на саму митрополичью. Намерением вселенского престола при этом было выведение православной паствы из-под влияния назначенного польским королем на вдовствующую киевскую митрополию местоблюстителя — львовского и каменецкого епископа Иосифа Шумлянского, перешедшего в униатство [Пидгайко, Скочиляс]. На решение о передаче права хиротонии киевского митрополита также оказала влияние все большая обеспокоенность в Константинополе деятельностью Иосифа Шумлянского, о чем, судя по статейному списку царского гонца, ему прямо говорил патриарх: «...В грамоте царского величества к нему (патриарху. — В. Ч.) писано, что некоторой отметник Апостольския церкви Шумлянскоя дерзает писатись Киевскою митрополиею и прельщает народ благочестивой к унее, и ему то, святейшему патриарху, zelo болезненно...»²². Видимо, именно стремление польских властей склонять местное православное население к унии через Иосифа Шумлянского, а также его попытки стать митрополитом восстановленной Галицкой митрополии, отделенной от Киевской, имелись в виду в синодальных актах под некими предпринимаемыми дьяволом попытками сеять «ересь и схизматическая мнения» («καὶ σπειρούσης ὡς αὐθις ζιζάνια, ἢ τι αἰρέσεις καὶ σχιζματικὰς δόξας»). В принятых постановлениях 1686 г. преследовалась та же цель, что и в постановлении об образовании Каменецкой епархии, — выведение Киевской митрополии из-под какого-либо контроля враждебных как Османской империи, так и Константинопольскому патриархату польско-литовских властей и связанного с ними духовенства, а также осуществление хиротоний на кафедры, находящиеся на недоступной из-за политических и военных причин территории.

В процессе подготовки синодальных решений составители их текста ориентировались на те, которые были приняты в 1651 г. в отношении жившего в Венеции филладельфийского митрополита Афанасия Веллераноса, получившего права юрисдикции в епархиях Керкиры (Корфу) и Кефаллинии-Закинфа. Эти решения были зафиксированы в двух синодальных грамотах о новых правах филладельфийского митрополита. Одна из грамот, датированная июнем 1651 г. и известная как «синодальный хрисовул» № 16 В из архива Греческого института в Венеции, была переписана великим логофетом Николаем [Μανούσακας, 1968, σ. 63—69, πίν. ιβ']²³. Вторая грамота — уже упоминавшийся «синодальный хрисовул» № 15 А, датированный тем же годом, но более поздний по времени составления, — была написана рукой Иоанна Кариофиллиса. О том, что именно эти грамоты, точнее, вторую, расширяющую привилегии Афанасия Веллераноса, следует сближать с теми, в которых зафиксированы принятые о Киевской митрополии решения, свидетельствуют не только декоративные особенности и писец, готовивший эти документы, но и дословный повтор прооимона обеих грамот 1651 г. о правах филладельфийского митрополита в начале синодального постановления о порядке избрания киевского митрополита [Βελοῦδης, 1873, σ. 36—42, πίν.; Βελοῦδης, 1893, σ. 45—46; Μανούσακας, 1968, № 20, σ. 64—65]. Этот прооимон и, вероятно, весь текст постановления были в распоряжении писца (Иоанна Кариофиллиса или иного), который составлял синодальные решения.

²² РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. Кн. 26. Л. 135 об.

²³ О почерке см.: [Фонкич, 2002, с. 287—290; Фонкич, 2014, с. 640—643].



В соответствии с «синодальным хрисовулом» июня 1651 г. (№ 16 В) филладельфийский митрополит Афанасий Веллерианос назначался патриаршим экзархом и получал право ношения митры и саккоса; он и его преемники могли («ἔχοι ἄδειαν») поставлять диаконов и священников на Керкире, а также того, кого на месте избрали («κατὰ τόπον ἐκλογῆς γενομένης...») на кафедру архиепископа Кефаллинии и Закинфа [Βελοῦδης, 1893, σ. 50; Μανούσακας, 1968, σ. 66]. По второй грамоте (№ 15 А), еще более близкой к синодальным решениям о Киевской митрополии, филладельфийскому митрополиту разрешалось посылать для поставления епископа Кифиры к архиепископу Кефаллинии и Закинфа, поскольку иначе он должен был получать рукоположение от митрополита Монемвасии, пребывающего в османских владениях [Βελοῦδης, 1893, σ. 50; Μανούσακας, 1991, σ. 333–334].

Все расширявшиеся права предоставлялись Афанасию Веллерианосу в связи военными действиями, начавшимися между Венецией и Османской империей в 1645 г. (Кандийской войной 1645–1669 г.), затруднившими (как и военные действия в 80-е годы между Речью Посполитой и Портой) поставления архиереев на подконтрольных Республике св. Марка территориях и вызывавшими нежелание ее правительства ставить подданное ему православное население в зависимость от архиереев, находящихся под возможным политическим влиянием османских властей²⁴.

Более того, подобно тому, как Гедеон Святополк-Четвертинский в 1685 г. был рукоположен на Киевскую митрополию после долгого вдовства кафедры без уведомления константинопольского патриарха, и ситуация с утверждением этого поставления должна была урегулироваться уже после совершившейся в Москве хиротонии, так и Афанасий Веллерианос в 1648 г. самостоятельно рукоположил нового архиепископа Кефаллинии и Закинфа Макария Панаса, избранного 28 сентября 1647 г. [Μανούσακας, 1991, σ. 339]. Поставление архиепископа Кефаллинии, по-видимому, было осуществлено с согласия венецианских властей, но не утверждено константинопольским патриархом Иоанникием II, который как раз осенью 1648 г. оставил престол, занятый Парфением II — патриархом, тесно связанным с османским двором [Ченцова, 2010, с. 83–84]. Примечательно, что первое утверждение патриархом Иоанникием поставлений, сделанных Афанасием Веллерианосом, — «хрисовул» № 16 В — датируется июнем 1651 г., то есть это одно из первых синодальных постановлений, изданных «провенециански» ориентированным Иоанникием сразу после возвращения на кафедру, происшедшего после убийства Парфения II [Μανούσακας, 1991, σ. 339–340; Фонкич, 2000, с. 350; Фонкич, 2014, с. 671]. Второй же «хрисовул» (№ 15 А) с подлинной патриаршей печатью на шнуре и подлинной подписью, заверенный членами синода, был, видимо, подготовлен в конце 1651 г. и утвержден в Венеции, как следует из сделанной на нем пометы, в сентябре 1653 г. [Μανούσακας, 1991, σ. 333]²⁵.

б) Поминовение константинопольского патриарха «впервых»

Несмотря на то что, казалось бы, и царский гонец, и московские власти, и представители Восточной церкви были удовлетворены переданными грамотами и сочли их текст полностью

²⁴ В это время правительство Республики св. Марка предпринимает попытки распространить духовную юрисдикцию жившего в Венеции филладельфийского митрополита на все православные епархии, расположенные на подконтрольных ему территориях [Χιώτης, σ. 144–146].

²⁵ Дальнейшее исследование должно быть направлено на выявление модели и образца (в том числе и иконографии декоративных украшений) грамот о правах филладельфийского митрополита. Синодальное постановление 1651 г. могло быть непосредственным образцом для того, которое было принято о Киевской митрополии. Дионисий IV подтвердил привилегии филладельфийского митрополита в 1671 и 1687 г. [Βελοῦδης, 1893, σ. 53–57, 65–74, № 9, 11–12], а Иоанн Кариофиллис упоминал о конфликтах в епархии Закинфа в одном из своих писем к митрополиту Мелетию Хортакису [Ζερλέντης, σ. 80, 85–86]. Таким образом, составители текстов грамот о Киевской митрополии были не просто хорошо осведомлены о правах филладельфийских митрополитов, но и прикладывали усилия к урегулированию положения православных архиереев в венецианских владениях.



соответствующим интересам всех сторон, современные комментаторы не случайно предлагают их содержанию весьма различные толкования. Основной спорный момент заключался в том, что рукополагаемые московскими патриархами киевские митрополиты должны были поминать первым константинопольского патриарха и лишь после него — московского: «...доспоминает впервых пречестное имя вселенского патриарха, яко сущу источнику и началу и предвосходящу всех, иже повсюду при селении и епархии, потом патриарха Московского, якоже старейшого своего...» («...μνημονεύση ἐν πρώτοις τοῦ σεβασμίου ὀνόματος τοῦ οἰκουμενικοῦ π(ατ)ριάρχου, ὡς ὄντος πηγῆ κ(αὶ) ἀρχῆ κ(αὶ) ὑπερκειμένου πάντων τῶν πανταχοῦ παροικίῶν τε κ(αὶ) ἐπαρχιῶν, ἔπειτα τοῦ π(ατ)ριάρχου Μοσχοβί(ας) ὡς γέροντος αὐτοῦ...»)²⁶. Формулировки имевшихся прав и «привилгий» Константинополя в сопровождающих синодальное решение документах даются весьма неопределенные. Именно в таких неопределенных и расплывчатых выражениях передает их и переводчик Посольского приказа: от константинопольского патриарха «вся благая в концы вселенныя подаваются, и источник всем суще»; «токмо во еже хранитися чести окрест вселенского престола, и да не будет пренебрегание и лишение весьма в своих привилиях»; «долженствует по правилу воспоминати ево (константинопольского патриарха. — В. Ч.), оное же памяти ради древних привилий вселенского престола»; «(константинопольскому патриарху. — В. Ч.) сущу источнику и началу и предвосходящу всех...»²⁷.

Эти пассажи должны были напоминать русскому царскому двору и патриарху об особой роли Константинопольской кафедры в Восточной церкви и в политической структуре Порты. Входя в османскую администрацию как глава всех православных в империи, константинопольский патриарх обладал административной и судебной властью над ними, что возвышало его над другими восточными иерархами [Çolak, p. 62—65]. Именно константинопольский патриарх Иеремия II (Транос) как первый по достоинству среди других патриархов и глава некогда, до признания автокефалии восточно-русских епархий, единой Киевской митрополии, от своего имени и от имени собора восточного духовенства утвердил грамотой учреждение в России патриаршества [Regel, № 5, p. ХСVIII—СIV, 85—91; Фонкич, 2003, с. 377—399]. В этой грамоте в близких выражениях указывалось, что константинопольский патриарх является «предстоящим» и «началом» для московских, которые должны поминать его имя и имена остальных восточных патриархов²⁸. Русский перевод грамоты об учреждении патриаршества в России был издан московским патриархом Никоном в «Кормчей» в 1653 г. В нем достаточно точно передана суть греческого текста, присланного от патриарха Иеремии: «...яко да новоставленный московский господин Иов патриарх и именуется патриарх, и считается с прочими патриархи, и имат чин и память по патриарсе иерусалимском, должен сый поминати имя наше и прочих, и начало свое, и первый имети и нещевати апостольский престол константинопольский, якоже и прочии имеют патриарси»²⁹. Однако в данном случае речь шла о поминовении патриархом, а не митрополитом, и поминовение константинопольских патриархов перед московскими в Киевской митрополии, на которое указывают документы 1686 г., является отсылкой не только к идее церковного первенства чести Константинопольской кафедры, на котором издавна настаивали греческие власти, но и к традиции рассматривать московскую церковную кафедру как «младшую» по отношению к константинопольскому престолу, которому она ранее была подчинена.

²⁶ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 31; МИЕТ/ИПА. № 22. Fol. 203r.

²⁷ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 9, 17, 18, 31; СГГД. Ч. 4. № 175. С. 513; АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 5. № 41. С. 172—176.

²⁸ «...ἵνα ὁ χειροτονηθεὶς Μοσχοβίου πρὸ ὀλίγου κύριος [Ἰὼβ πατριάρχης] καὶ ὀνομάζηται πατριάρχης, καὶ συναριθμῆται τοῖς λοιποῖς πατριάρχαις, καὶ ἔχη τὴν τάξιν καὶ τὸ μνη[μὸ]σνον μετὰ τὸν πατριάρχην Ἱεροσολύμων, χρεωστῶν μνημονεύειν ἡμῶν τοῦ ὀνόματος καὶ τῶν λοιπῶν, καὶ κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ πρῶτον ἔχειν καὶ νομίζειν τὸν ἀποστολικὸν θρόνον Κωνσταντινουπόλεως, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἔχουσι [πατρι]άρχαι» [Regel, № 5, p. 87].

²⁹ Кормчая. М., 1653. Л. 22 об.



Как отмечал В. М. Лурье, представляется несомненным, что сохранение в Киевской епархии поминования митрополитами предстоятелей константинопольской кафедры перед московскими подчеркивало сохранение власти, которую вселенский патриарх не утрачивал в пределах своей канонической территории [Лурье, 2009, с. 185, 201–204 (со ссылкой на указание Д. А. Шабанова); Лурье (в печати); Vetrochnikov, 2016, р. 40–41]. Какими бы расплывчатыми ни были формулировки как в греческом тексте, так и в его переводе, на необходимость поминования в Киевской епархии константинопольского патриарха перед московским в них указывается вполне определенно. Более того, обнаруженный греческий текст синодального решения в отличие от присланных с ним писем еще отчетливее подчеркивает сохранение власти константинопольского патриарха, оговаривая это при указании на то, как проходит поминование в то время, когда в Киевской епархии («ἐν τῇ παροικίᾳ ταύτῃ») митрополитом приносится «безкровная жертва», то есть совершается таинство Евхаристии: имя вселенского патриарха поминается «впервых», поскольку он является «источником и началом», и ему «подлежат всюду все приходы и епархии» («καὶ ὑπερκεκμένον πάντων τῶν πανταχοῦ παροικιῶν τε καὶ ἐπαρχιῶν»). В русском переводе этот пассаж превратился в довольно неопределенное «и предвосходящу всех иже повсюду при селении и епархии...»³⁰, что не вполне, как представляется, отвечает смыслу греческого подлинника, указывающего на сохранение на всей территории митрополии духовной власти того, кто является «началом».

Практика же поминования поставленным архиереем иерарха, «делегировавшего» свои права на его поставление другому иерарху, также находит параллель в синодальной грамоте-«хрисовуле» Афанасию Веллерианосу № 15 А: в соответствии с ее текстом во время церковной службы и архиепископом Кефаллинии и Закинфа, и поставленным этим архиепископом епископом Кифиры, а также протопопами и клиром Керкиры возглашалось многолетие («τὰς φήμας») филадельфийскому митрополиту [Βελοῦδης, 1893, σ. 50–51]³¹. В данном случае речь идет о том же самом порядке, который был принят и в другие моменты совершения литургии, в частности во время евхаристического канона, как указывалось в постановлениях о Киевской митрополии («μνημονεύσῃ ἐν πρώτοις...» / «доспоминает впервых...»).

Исследовавший опубликованные переводы синодальных постановлений о Киевской митрополии В. М. Лурье заключил, что грамоты и письма 1686 г. определенно предполагают сохранение канонической власти Константинополя над Киевской епархией, а права поставления там митрополитов передавались московским патриархам ввиду особых обстоятельств («посреди дву величайших царствий войны...», «ради места паче мернаго отстояния» и др.) [Лурье, 2009, с. 173–235; Vetrochnikov, 2016, р. 38–41]. В документах, впрочем, ничего не говорится о временном характере переподчинения киевской кафедры: в них (в частности, в постановлении о порядке избрания митрополита) подчеркивается, что речь идет об обычае митрополичьего «избрания сего будущему», «егда нужда будет и прилучится», то есть в случае, если Киевская митрополия будет лишена архиерея («...ἡνίκα χρεια γένη(ται)... ὁπηνίκα ἂν συμβῆ μ(η)τροπόλιτου Κιόβου παρὰ τῶν ὑποκειμ(ένων) αὐτῇ ἀναφαίρετον ποιούσα καὶ ἐπιβεβαιούσα, ἵνα ἡνίκα ἂν ἡ ἐπαρχία Κιόβου ἀμοιρῇ ἀρχιερέως...»; в синодальном решении: «ἡνίκα παραμπέση χρεια...»).

В то же время содержащееся в письме Дионисия царям указание на то, что право поставления на Киевскую кафедру дано московскому патриарху «и впредь по нем будущим

³⁰ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 31.

³¹ «...ἐχέτω ἄδειαν ὁ ἱερώτατος οὗτος μητροπολίτης Φιλαδελφείας πέμπειν ἕκδοσιν τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Κεφαλληνίας ἐπὶ τὸ χειροτονεῖν, κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν διατύπωσιν, ἐπίσκοπον Κυθήρων, κἀν ταῖς ἱεραῖς τελεταῖς τὰς φήμας γίνεσθαι εἰς ὄνομα αὐτοῦ παρ'ἀμφοτέρων, τοῦ τε Κεφαλληνίας καὶ Κυθήρων, ὡς περ καὶ παρὰ τῶν ἐν Κερκύροις πρωτοπαπάδων καὶ τῶν λοιπῶν τῶν ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν ὄντων τῶν κλεινῶν Ἑνετιῶν» [Μανούσακας, 1991, σ. 333–334]. Ср. в синодальном решении о порядке избрания киевского митрополита «ἢ ἀμέσως, ἢ δι' ἕκδοσεως», то есть непосредственно или «через отпустительную грамоту».



святейшим патриархом» («καὶ οἱ μετὰ τοῦτων πατριάρχαι ὁμοίως»), не было включено в текст самого синодального решения. Таким образом, разосланные патриархом «дополнительные» письма могли отличаться от принятого синодального постановления, куда некоторые положения, видимо, намеренно не были внесены. К. И. Ветошников в своих терминологических комментариях указывает, что право хиротонии киевского владыки «не было утверждено как прерогатива патриарха Московского», а «продолжительность этой концессии не упоминается вообще, только отмечено, что “и патриархи после него” будут иметь это разрешение, без добавления “все” и указания, что это положение является постоянным и окончательным, как это систематически указывается в патриарших актах» [Vetochnikov, 2016, р. 39, 41]. Отсутствие какого-либо указания на преемственность права хиротонии киевских митрополитов в самих синодальных решениях, как представляется, подкрепляет это наблюдение К. И. Ветошникова, который, как и ранее В. М. Лурье, подчеркивал, что поминовение митрополитом вселенского патриарха на первом месте свидетельствовало о том, что именно он оставался каноническим патриархом для киевских владык³².

Составители решения о Киевской митрополии, как и ранее составители постановления о правах филадельфийского митрополита, очевидно, основывались на канонах, позволявших в древности так называемым хорепископам («τῶν χωρῶν ἐπίσκοποι»), а в более позднее время — наместникам (экзархам) рукополагать по поручению правящего епископа и по его разрешению в любом подлежащем тому приходе (Анкир. 13; Антиох. 10; VII Всел. 14) [Цыпин, Бусыгин]. На эти церковные правила, по-видимому, ссылался иерусалимский патриарх Досифей при разговоре с московским гонцом Никитой Алексеевым, говоря о возможности передать право рукоположения киевского митрополита московскому патриарху: «И он де, Досифей, в правилех приискал, что волно всякому архиерею отпустить из своей епархии и подать благословение иному архиерею, и о том он будет патриарха Деонисия наговаривать, чтоб он учинил по воли царского величества»³³.

в) Сохранение «древнего обычая»

Вселенский патриарх согласился на осуществление поставления киевских митрополитов московскими патриархами на определенных условиях, предполагающих соблюдение привилегий, закрепленных за Киевской митрополицией кафедрой, и обозначенных в соборном деянии как «добрый» и «древний обычай», «обычай... обыклый» («...καλή κ(αί) κατὰ κανόνας ἐπικρατήσασα συνήθεια»; «κατὰ τὴν αὐτοῦ προπάλειον συνήθειαν»)³⁴. Однако в чем собственно состоит этот «обычай», в грамотах не было сказано. А ведь за соблюдение «древних обычаев», в том числе права митрополита Киевского и всея Руси на почетный титул экзарха вселенского патриарха,

³² По мнению К. И. Ветошникова, принятые формулировки позволяли в будущем, когда нужда в поставлении православных архиереев на киевскую кафедру вдали от Константинополя из-за военных действий отпадет, вернуть епархию в лоно Константинопольской церкви подобно тому, как это было сделано в 1792 г., когда Антиохийскому патриархату была возвращена Алеппская митрополия [Vetochnikov, 2016, р. 39–41]. Отметим, что в синодальных «хрисовулах» филадельфийскому митрополиту Афанасию Веллерianosу оговорено, что перечисленные права предоставляются не только ему, но и его преемникам на кафедре: «...ὡσαύτως καὶ οἱ κατὰ καιροὺς μετ’ αὐτὸν ἀρχιερατεύσοντες...» [Βελοῦδης, 1893, σ. 48; Μανούσακας, 1968, σ. 66].

³³ РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. Кн. 26. 1686 г. Л. 88 об. Изложение подобного порядка поставления приведено и в письме патриарха Досифея царям: «...καὶ ἡ πρὸς τῆς χειροτονίας τοῦ μ(ητ)ροπολίτου πεμφθῆ γράμμα εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν διὰ ἔκδοσιν, ἢ μετὰ τὴν χειροτονίαν πεμφθῆ γράμμα πρὸς εἶδησιν, οὐδὲν διαφέρει, μόνον νὰ μνημονεύη τὸν Κωνσταντινουπόλεως καὶ νὰ εἶναι ἐπαρχία μὲν τοῦ Κωνσταντινουπόλεως ἐπιτροπευομένη δὲ παρὰ τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου Μοσχολίας...» (РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 668. Л. 2 об.). Русск. пер.: «...и аще прежде хиротонисания митрополита послана будет грамота в Царьград ради отпустительные грамоты, или по хиротонисании послана будет грамота к ведомости, ни в чем не рознится, токмо да воспоминает константинопольского, и да будет епархия убо константинопольского наместническая же от святейшаго патриарха московского» (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 57; АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 5. С. 156–157).

³⁴ МІЕТ/ІПА. № 22. Fol. 203rv.



боролось и киевское духовенство, и окружение гетмана Ивана Самойловича³⁵. Именно этот «обычай» вызвал серьезные споры на предварительных переговорах киевского духовенства и гетмана с московскими властями относительно поставления митрополита в Москве.

В документах, относящихся к переговорам, не указано конкретное время появления этого «обычая», хотя известно, что впервые киевский митрополит назван экзархом еще в XIV в. [Vetochnikov, 2014]. В 1657 г. запорожский гетман Богдан Хмельницкий в письме московскому патриарху Никону, ходатайствуя о подтверждении «привилей» киевского митрополита Сильвестра Косова, ссылаясь на традицию, идущую едва ли не от «самого князя Владимира блаженное памяти и от всех князей и благочестивых панов российских и от королей польских», даровавших особые права киевским митрополитам³⁶. Но закрепление за киевскими архиереями титула экзарха вселенского патриарха на самом деле происходит отнюдь не в древности, а лишь со времени занятия кафедры Исаией Копинским (1631–1640 г.) и Петром Могилой (1632–1647 г.). Их преемники уже постоянно называются в документах «экзархами Константинопольского апостольского престола»³⁷.

Впрочем, не только право митрополита на титул экзарха не было включено в решения о Киевской митрополии — в них вообще не указаны конкретные «обычаи» за исключением права избрания киевского владыки местным духовенством и гетманом³⁸. Подобная же формулировка, например, в грамоте 1687 г. определяет зависимость архиепископа Синая от иерусалимского патриарха: синайский архиерей должен поминать имя поставляющего его патриарха и соблюдать все, что издревле полагалось за «обычай» в отношении «патриарха и геронта» («τ' ἐκεῖνῳ τῷ πατριάρχῃ καὶ γέροντι αὐτοῦ») ³⁹, так же как и в документах о Киевской митрополии говорится об обязанности «познавати онаго старейшаго и предстателя своего» («καὶ γινώσκειν ἐκεῖνον γέροντα καὶ προεστῶτα αὐτοῦ») в лице московского патриарха. Речь, таким образом, шла обо всех вообще «обычаях», которые предписаны поставляемому владыке в отношении его «геронта»/«старейшего» или же являлись его привилегиями, и соблюдение которых в полном объеме (то есть с сохранением титула экзарха по умолчанию) закреплялось синодальным постановлением.

Тексты

Публикация греческого текста копий синодальных постановлений и их русских переводов XVII в., подготовленных в Посольском приказе по подлинникам, даст исследователям возможность более глубокого изучения терминологии именно официальных документов — самих синодальных постановлений, а не только их русских переводов и сопровождавших писем. Документы издаются с соблюдением орфографии рукописного текста. Полуужирным шрифтом выделены пассажи, которые повторяются в сохранившемся в подлиннике письме константинопольского патриарха Дионисия IV царям Иоанну и Петру Алексеевичам.

³⁵ АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 5. С. 55–79, особ. с. 75–77; [Лурье, 2009, с. 178–179].

³⁶ АЗР. Т. 5. С. 98–99.

³⁷ См., например: АЗР. Т. 5. С. 72, 98, 115–117, 119, 121; АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 6. С. 578. Ранее занимавшие киевскую митрополицию кафедру не назывались экзархами (см., например: АЗР. Т. 4. С. 518, 525, 529). В конце XVI в. титул экзарха «Малой и Великой России» носил тырновский митрополит Дионисий Ралли (АЗР. Т. 4. С. 49). В 1589 г. титул экзарха был дан луцкому епископу Кириллу Терлецкому (АЗР. Т. 4. С. 28–31). Как правило, экзархи константинопольского патриарха, посещавшие Речь Посполитую, никак не определяли географический ареал своей юрисдикции.

³⁸ Ср. грамоты о привилегиях филадельфийскому митрополиту с аналогичным порядком выбора поставляемого архиерея.

³⁹ «...μνημονεύειν τε τοῦ κανονικοῦ ὀνόματος τοῦ τῶν Ἱεροσολύμων πατριάρχου, ὡς ὑπ' ἐκεῖνου χειροτονούμενον, καὶ πρὸς ἐκεῖνον τὴν ἀναφορὰν ἐσχηκότα, ἀπονέμειν τ' ἐκεῖνῳ τῷ πατριάρχῃ καὶ γέροντι αὐτοῦ τὴν προσαρμόζουσαν ὑποταγὴν καὶ εὐπειθειαν, καὶ φυλάττειν ἀπαρεγχεύητα τὰ τοῦ πατριαρχικοῦ ἐκεῖνου θρόνου προνόμια, ὡς νενομίσται» ([Δελικάνης, σ. 409]; русск. пер.: Материалы для истории архиепископии Синайской горы // Православный палестинский сборник. СПб., 1908. Вып. 58. Т. XX. Вып. 1. Ч. 2. С. 357–364).



Передача текстов переводов синодальных постановлений на русский язык произведена в соответствии с правилами, принятыми для издания русских источников XVII в. Пунктуация текста и использование прописных букв приведены в соответствие с современными правилами. Археογραφические комментарии вынесены в подстрочные примечания. Все иные внесенные в текст изменения (раскрытие сокращений и т. д.) помечены скобками разных видов:

[...] — повреждения текста, пропуски, восстановленный по смыслу текст;

<abc> — буквы, пропущенные писцом;

(abc) — раскрытие сокращений;

/abd/ — буквы, написанные над строкой.

В подстрочных примечаниях указываются лишь важнейшие отличия русского перевода от греческого оригинала и наоборот.

Фотокопии документов из рукописи, хранящейся в собрании Исторического и палеογραφического архива Национального банка Греции (Μορφωτικὸ Ἰδρυμα Ἐθνικῆς Τραπεζῆς. Ἱστορικὸ καὶ Παλαιογραφικὸ Ἀρχεῖο), получены благодаря любезности профессора А. Целикаса. За помощь при подготовке документов к изданию сердечно благодарю А. Хриссосталиса и Μ. Детораки.

I.

Копия грамоты константинопольского патриарха Дионисия и синода о передаче московскому патриарху права рукоположения киевского митрополита

«πρᾶξιν», «συνοδικὸν [...] γράμμα»

(Fol. 202r) ||¹ Ἴσον ἀπαράλλακτον τοῦ π(ατ)ριαρχικοῦ κ(αἰ) συνοδικοῦ γράμματος τοῦ δοθέντος ||² τῷ μακαριωτάτῳ π(ατ)ριάρχη Μοσχοβίας, ἐκδόσεως φημι γράμματος ἐπὶ τῷ ||³ εἶναι τὴν μ(ητ)ρόπολιν Κιόβου ὑποκειμ(έν)/η/ τῷ π(ατ)ριαρχ(ικῶ) αὐτοῦ θρόνῳ κ(αἰ) χει||⁴ροτονεῖσθαι τὸν ψηφισθησόμ(εν)/ον/ Κιόβου ὑπ'αὐτοῦ⁴⁰.

||⁵ + Πάντα, φησὶν ὁ ἀποστολικὸς λόγος, πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω⁴¹, εἴτε γ(ὰρ) πρὸς ||⁶ τούτων ἡμῶν [πραττόντων]⁴², εἴτε κ(αἰ) λεγόντων, ὁ σκοπὸς ἡμῶν δέον ἐνεργεῖσθαι πρὸς ||⁷ καταρτισμὸν τοῦ πλησίου κ(αἰ) διευθύνεσθαι πρὸς ὠφέλειαν τῶν ἀδελφῶν. Πάν||⁸τας γὰρ ὁ θεῖος Ἀπόστολος καὶ ἀδελφοὺς καλεῖν οὐ παύε/ται/ κ(αἰ) τῆς διορθώσεως ||⁹ αὐτῶν ἐπιμελούμ(εν)/ος/ οὐκ ἀναβάλλε/ται/, εἰσηγούμε(εν)/ος/ τὰ πρὸς σ(ωτη)ρίαν συντείνοντα, κ(αἰ) ||¹⁰ ὑπομιμήσκει ἕκαστον μὴ ἀμελεῖν τῆς οἰκεί(ας) ἐπαγγελί(ας), ἀλλ'ἀγρύπνοις ||¹¹ ὄμμασι, κ(αἰ) ἀτενέσι νοδὸς ὀρμήμασιν ἐμβάλλειν ἕκάστῳ τὴν προσινῆ θερα||¹²πείαν. Κ(αἰ) οὕτω μέχρι τουνῦν οἱ τῆς ἐπαγγελί(ας) ταύτης διάδοχοι ἀποστολικῶς ||¹³ διήγον, ὧν τὴν διαδοχὴν κ(αἰ) τῆς ἡμῶν μετρ(ιότητος) κρίμασι, τοῦ τὲ πάντα, ὡς αὐ||¹⁴τῷ ἔδοξε, διευθετοῦντος παντοδυναμ(ένου) Θ(εο)ῦ, διαδεξαμ(έν)/ης/, κ(αἰ) συνοδικῶς προ||¹⁵καθημένης συνεδριαζούσης αὐτῇ, κ(αἰ) ἱερωτάτ(ων) συναδελφῶν ἀρχιερέ(ων) γράμ||¹⁶ματα σεβάσμια ἐνεφανίσθησαν τῶν γαληνοτάτ(ων), ὀρθοδοξοτάτων κ(αἰ) θεοστέ||¹⁷πτων βασιλέ(ων) κ(αἰ) μεγάλ(ων) κνέζηδων Μοσχοβί(ας) κυρί(ων) κυρί(ων) ἀδελφῶν Ἰωάννου ||¹⁸ Ἀλεξιοβίτζη κ(αἰ) Πέτρου Ἀλεξιοβίτζη κ(αἰ) αὐτοκράτορ(ων) πάσης Μεγάλης κ(αἰ) Μικρᾶς ||¹⁹ κ(αἰ) Λευκῆς Ῥωσί(ας), πολλῶν τε αὐθεντιῶν κ(αἰ) γαιῶν ἀνατολικῶν, δυτικῶν κ(αἰ) βορεί(ων) ||²⁰ π(ατ)ρικῶν κ(αἰ) προπατορικῶν κληρονόμ(ων) κ(αἰ) ἐξουσιαστῶν, περιποθήτων κατὰ ||²¹ κύριον κ(αἰ) ἐκ σπλάχν(ων) ἀγαπητῶν υἱῶν αὐτῆς, κ(αἰ) τοῦ μακαριωτάτου π(ατ)ριάρχ/ου/ ||²² Μοσχοβίας κ(αἰ) πάσης Ῥωσί(ας) κὺρ Ἰωακείμ, ἐν ἀγίῳ πν(εύμα)τι ἀγαπητοῦ ἀδελ||²³φοῦ αὐτῆς κ(αἰ) συλλειτουργοῦ, τοῦ τε εὐσεβεστάτου κ(αἰ) περιφανεστάτου ὑπηκό(ου) ||²⁴ τῶν εἰρημ(ένων) κρατίστ(ων) /μεγάλ(ων)/ βασιλέ(ων) τοῦ Ζαμποροβιανοῦ στρατεύματος ἐκατέρ(ων) τῶν ||²⁵ μερῶν Βορυσθένους

⁴⁰ В русском переводе отсутствует заголовок документа: «Подлинная копия патриаршей и синодальной грамоты, данной блаженнейшему патриарху Московскому, то есть грамоты о том, чтобы митрополии Киевской подлежать его патриаршему престолу и чтобы ему рукополагать избранного [митрополита] Киевского».

⁴¹ В тексте аллюзия на 1-е Послание к Коринфянам апостола Павла, см. особ.: 1 Кор 14: 26.

⁴² Пропуск в копии греческого текста слова, которое восстанавливается по русскому переводу как «делающим».



χατμάν(ου) κυρίου Ἰωάννου Σαμουηλοβίτζου⁴³, ἐν Κ(υρί)ω υἱ(οῦ) ||²⁶ αὐτῆς ἀγαπητοῦ, διαλαμβάνοντα ὅτι ἡ τοῦ Κιόβου ἐπαρχία διὰ τὸ εἶναι ὑ||²⁷ποκειμένη ὑπὸ τὸν ὑψηλότατον κ(αἰ) ἀγιώτατον οἰκουμενικὸν θρόνον τῆς Κω<v>||²⁸σταντινουπόλεως, τὴν τοῦ ἀρχιερέως αὐτῆς χειροτονίαν ὡς ἀείποτε περὶ τούτου ||¹ (fol. 202v) ἐλάμβανε κατὰ τὴν τῶν ἱερῶν νόμ(ων) διακέλευσιν. Πρὸ χρόν(ων) δὲ οὐκὸλίγ(ων) τ(ῆς) ||² μ(ητ)ροπόλεως ταύτης χηρευσάσης, κ(αἰ) παραδραμόντος καιρ(οῦ) κ(αἰ) μὴ χειροτονηθέντος ||³ γνησίου ἀρχιερέως ἐν αὐτῇ, ὡς **μεταξὺ τῶν δύο μεγίστ(ων) βασιλειῶν μάχας** τινὰς πα||⁴ρεμπεσοῦσας, καιροῦ δραζάμενος κ(αἰ) εὐκαιρεῖ(ας) ἐντυχῶν ὁ **ἐχθρὸς τῆς ὀρθῆς κ(αἰ) ἀλη||⁵θοῦς κ(αἰ) ἀγί(ας) κ(αἰ) ἀμωμήτου** πίστεως **τῶν ὀρθοδόξ(ων) χριστιανῶν, ζιζάνια κ(αἰ) ἀκάνθας** ||⁶ **ἐγκατέσπειρε** μεταξὺ τοῦ σίτου, ἦτοι τῆς ὀρθοδοξί(ας), κ(αἰ) κινδυνεύει ταύτην ὑποχείριον ||⁷ ἔξειν τοῖς ἀλλοτρίοις κ(αἰ) ἐναντίοις φρονήμασι.

Κ(αἰ) διὰ τοῦτο ἐζήτουν μετὰ μεγάλης εὐ||⁸λαβεῖ(ας) κ(αἰ) ὁ, τι πλείστης παρακλήσεως δοθῆναι **ἄδειαν** τῷ μακαριωτάτῳ **π(ατ)ριάρχῃ** ||⁹ **Μοσχοβίας χειροτονεῖν μ(ητ)ροπολίτην Κιόβου**, ἥνικα ἐμμένει ὑστερομ(έν)/η/ γνησί(ου) ἀρχιε||¹⁰ρέως ἢ μ(ητ)ρόπολις αὕτη, ἢ δι'εὐλόγους αἰτί(ας) καθαιρεθῆ ὁ ἀρχιερατεύ(ων), **ὄντινα ἂν** ||¹¹ **ἐκλέξωσιν οἱ ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ ταύτῃ ὑποκείμενοι** ἐπίσκοποι, ἀρχιμανδρίται, κα||¹²θηγοῦμ(ενοὶ) ἱερῶν μοναστηρίων κ(αἰ) οἱ λοιποὶ, ὡς εἴθισται, διὰ τὸ μὴ μένειν του λοιποῦ ἂ||¹³ **προστάτευτον τὴν παροικίαν ταύτην**, ὡς δυσκόλως κ(αἰ) πάνυ δυσχερῶς ἀποτελου||¹⁴μένης ἐντεῦθεν τῆς τοιαύτης ὑποθέσεως, ὡς πᾶσι κατάδηλον ὄν⁴⁴, κ(αἰ) σπειρούσης ||¹⁵ ὡς αὐθις ζιζάνια, ἦτι⁴⁵ αἰρέσεις κ(αἰ) σχισματικὰς δόξας, ὁ ἐχθρὸς τῆς ἀληθεί(ας) διάβο||¹⁶λος, ὅπερ κ(αἰ) ἡ μεγίστη κ(αἰ) κραταιὰ βασιλεία, ἢ κυριεύουσα ἡμῶν, ἐπρόσταξεν ὡς ||¹⁷ παρακληθεῖσα ὑπὸ τῆς γαληνοτάτης κ(αἰ) χριστιανικωτάτης ταύτης βασιλεί(ας), δηλαδή, ||¹⁸ μηδὲν ἔμποδον ποιῆσαι εἰς τὴν ὑπόθεσιν ταύτην.

Ὅθεν ἡ μετριότης ἡμῶν, εἴτε ||¹⁹ τῆς περιωπῆς τοῦ οἰκουμενικοῦ θρόνου ἐντετυχηκυῖα⁴⁶ κ(αἰ) ὄση δύναμις φρον||²⁰τίζειν τῶν φροντίδος δεομ(ένων) ἐγνωκυῖα, ὡς λόγον ὑφέξουσα περὶ πάντων τῶν θεό||²¹θεν αὐτῇ ἐμπεπιστευμέν(ων), τὴν αἴτησιν ταύτην ὡς ἀσμένως ἐδέχθη, εὐλογόν τε οὖσαν ||²² κ(αἰ) δικαίαν κατασφαλίσαι ἐγγράφως ἔκρινεν ἄξιον. Κ(αἰ) δὴ γράφουσα μετὰ τῆς ||²³ περὶ αὐτὴν ἱερᾶς τῶν ἀρχιερέ(ων) συνόδου κ(αἰ) ὑπερτίμ(ων), τῶν ἐν ἀγίῳ πν(εύματ)ι ἀγα||²⁴πητῶν αὐτῆς ἀδελφῶν κ(αἰ) συλλειτουργῶν, ἀποφαίνεται(αι), ἵνα ἡ ἀγιωτάτη ἐπαρχία⁴⁷ ||²⁵ Κιόβου **εἴη ὑποκειμένη ὑπὸ τοῦ ἀγιωτάτου π(ατ)ριαρχικοῦ θρόνου** τῆς μεγάλης (fol. 203r) ||¹ κ(αἰ) θεοσώστ(ου) πόλεως **Μοσχοβί(ας)**, χειροτονεῖσθαι δηλαδή μ(ητ)ροπολίτην Κιόβου ἐν αὐτῇ ||² ἥνικα **παρεμπέση χρεία** παρὰ τοῦ μακαριωτάτου π(ατ)ριάρχου Μοσχοβίας, ὄντινα ||³ **ἂν ἐκλέξωσιν οἱ ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ ταύτῃ ὑποκείμ(εν)/οι/** θεοφιλ(έστατοι) **ἐπί(σκοποι)**, αἰδεσιμ(ώτατοι) ||⁴ **ἀρχιμανδρίται**, ὀσιώτ(ατοι) **καθηγούμενοι** τῶν ἱερῶν κ(αἰ) σεβασμί(ων) μοναστηρί(ων), ὀσιώτ(ατοι) **ιε||⁵ρομ(όναχοι)**, εὐλαβ(έστατοι) **ιερεῖς**, ὅσοι **μοναχοὶ κ(αἰ) ἄρχοντες κ(αἰ) λοιποὶ, προτροπῇ κ(αἰ) ἀδείᾳ** ||⁶ **τοῦ ἐκεῖσε περιφανεστάτου μεγάλ/ου/ χατμάν/ου/**, ὡς συνήθεια τῷ τόπῳ ἐπεκράτησε, ||⁷ κ(αἰ) λαμβάνειν παρ'ἐκείν/ου/ **τὴν ἐν μεμβράναις λεγομένην πρᾶξιν**, κ(αἰ) **γινώ||⁸σκειν** ἐκεῖνον **γέροντα κ(αἰ) προεστῶτα** αὐτοῦ, ὡς παρ'ἐκείν/ου/ χειροτονουμένη κ(αἰ) ||⁹ οὐχὶ ὑπὸ τοῦ οἰκουμενικοῦ, ὡς ἀνωτέρω εἴρη(ται), **διὰ τε τὸ τοῦ τόπου ὑπερβάλλον** ||¹⁰ **διάστημα, κ(αἰ) διὰ τὰς συνεχῶς συμβαινούσας ἀναμεταξὺ τῶν δύο βασιλειῶν μά||¹¹χας, κ(αἰ) τρόπῳ συγκαταβατικῶ χρωμ(έν)/ου/ κατὰ τὴν** αὐτοῦ προπάλειον **συνήθει(αν)** ||¹² κ(αἰ) διδόντος οἰκονομικῶς ἐκεῖνῳ τὴν τοιαύτην **ἄδειαν**.

Ἦνικα δὲ ἐκτελῶν εἴη ||¹³ ὁ μ(ητ)ροπολίτης οὗτος Κιόβου ἐν τῇ παροικίᾳ ταύτῃ τὴν **θεῖαν κ(αἰ) ἱερὰν κ(αἰ) ἀναί||¹⁴μακτον** θυσίαν, **μνημονεύση ἐν πρώτοις τοῦ σεβασμίου ὀνόματος τοῦ οἰκουμενικοῦ** ||¹⁵ **π(ατ)ριάρχου**, ὡς ὄντος πηγῆ κ(αἰ) ἀρχῆ κ(αἰ) ὑπερκειμένου πάντων τῶν πανταχοῦ πα||¹⁶ροικιῶν τε κ(αἰ) ἐπαρχιῶν, **ἔπειτα τοῦ π(ατ)ριάρχου Μοσχοβί(ας)** ὡς γέροντος αὐτοῦ,

⁴³ Далее зачеркнуто: υἱ(οῦ).

⁴⁴ Так в рукописи.

⁴⁵ Так в рукописи.

⁴⁶ Далее зачеркнуто: ἀσμένως.

⁴⁷ Далее зачеркнуто: τοῦ?



||¹⁷ μηδενός κατὰ τοῦτο ἐναντιομένου ἢ ἀντιλέγοντος τὸ παράπαν⁴⁸, ὡς εὐλόγως κ(αἰ) ||¹⁸ δικαίως γεγονός. Ὁ δὲ παρὰ τὰ γεγραμμένα διανοηθεὶς ἢ ἄλλως πως βου||¹⁹ληθεὶς ἀπειθειαν ἢ ἐναντιότητα ἐνδείξασθαι, τῇ τοῦ Κ(υρί)ου διαταγῇ ἀντιστήσε(ται), ||²⁰ κ(αἰ) παρ'ἐκείν/ου/ τὰς ἀντιμισθί(ας) ἔξει ὡς καταφρονητῆς τῶν π(ατ)ριαρχῶν, ὄντων ||²¹ εἰκόνων τοῦ Θ(εο)ῦ ἐμψύχων τε κ(αἰ) ζώσων. Διὸ κ(αἰ) εἰς δήλωσιν κ(αἰ) βεβαίωσιν τῆς ||²² ὑποθέσεως ταύτης ἐγράφη τὸ παρὸν συνοδικὸν ἐκδόσεως γράμμα ἐν τῷ ||²³ ἱερῷ τῆς καθ'ἡμᾶς τοῦ Χ(ριστο)ῦ Μεγ(άλ)ης Ἐκκλ(ησίας) κώδικι /κ(αἰ)/ μεταγραφέν, ἐνεχειρίσθη τῷ μακαρ(ιωτάτῳ) ||²⁴ π(ατ)ριάρ(χη) Μοσχοβί(ας) κύρ Ἰωακείμ ἐν ἔτει σ(ωτη)ρίῳ /αχπς⁴⁹, ἐν μηνὶ ἰου(νίῳ), ἰνδικτιῶνος θ⁷⁵.

ΜΙΕΤ/ΙΠΑ. № 22. Fol. 202r—203r.

Перевод грамоты константинопольского патриарха Дионисия и синода о передаче московскому патриарху права рукоположения киевского митрополита, сделанный в Посольском приказе с подлинника

(Л. 25) [...] Τοῦτο ἡ πατριάρχα грамотα ἀπουστειλική οὖν τῆς Κιευσκῆς μητροπολιῆς.

Дионисий, милостию божиею архиепископ Константинопольский Новаго Рима и вселенский патриарх⁴⁹.

Вся, глаголет апостольское слово, к созданию да бывают⁵⁰, аще делающим нам или глаголющим, мысли нашей подобает действоватися ко устроению ближнего и управлению к пользе братии; всех бо божественный апостол и братию звати не престае, и исправления их радети не отлагает, || (л. 26) научая, яже ко спасению способствуют⁵¹, и возбуждает коегождо не нерадети о своем обещании неусыпными⁵² очесы и внимательными ума устремлениями, вложить коемуждо приличествующему утешение. И сице даже донныне обещания сего наследники апостолски пребываху, их же наследничество и нашему умерению восприявшу предсмотрением вся, якоже ему показася, правящу всемогущему Богу и соборно председательствующу соседательствующим с нами и преосвященным братьям архиепископом грамоты пречестныя объявишася тишайших православнейших и Богом венчаных царей и великих князей московских, государей государей и братьев Иоанна Алексеевича, Петра Алексеевича и самодержцев всея Великия и Малыя и Белья России, и многих государств и земель восточных и западных с северных отчичей и дедичей и наследников и государей и обладателей, возлюбленных по Господе и из утробы возжелаемых сынов наших, и блаже || (л. 27) ннейшаго патриарха Московского и всея России кир Иоакима, во святем Дусе возлюбленного брата и сослужителя нашего, и благочестиваго и сиятельного вкупе с⁵³ вышереченными державнейших великих царей Запорожского войска обоих стран [Днепра⁵⁴] гетмана господина Ивана Самойловича, о Господе сына нашего возлюбленного, извецающия, яко епархия иже в Киеве, воеже быти подлежащей под высочайшим и святейшим вселенским Константинопольским престолом, архиепископа ея хиротонию или издание хиротонии всегда от него восприяша по священным законам повелению. Пред немалыми ж леты митрополии сей вдовствующей, и прошедшу времени, и нехеротонисану бывшу в ней искреннему архиепископу⁵⁵, || (л. 28) яко посреди дву величайших царствий войны некия припадши, время восхитив и благовремяе получив, враг правдивыя и истинныя и святыя непорочныя веры православных

⁴⁸ Аналогичную формулировку см.: [Βελοῦδης, 1893, σ. 51; Μανούσακας, 1968, σ. 66 (л. 28)].

⁴⁹ В греческом тексте этот заголовок, имя и титул патриарха отсутствуют.

⁵⁰ В греческом тексте аллюзия на 1 Кор 14: 26.

⁵¹ В греческом тексте: способствует.

⁵² Исправлено коричневыми чернилами из: неусыпными.

⁵³ В греческом тексте вместо «вкупе с вышереченными»: подданного вышереченных.

⁵⁴ Пропущено в переводе, но присутствует в греческом тексте.

⁵⁵ Далее текст переписан другим почерком, чернила коричневые.



христиан куколь и терние всея посреди пшеницы, се есть православия, и едва не бедствует⁵⁶ сию подручную имать чуждими и странными мудрствованиями.

И сего ради просяху с великим благоговением и множайшим молением давати волю блаженнейшему патриарху Московскому хиротонисати митрополита Киевского, егда пребывает лишена искрнаго⁵⁷ архиерея митрополия сия, или ради благословныя вины⁵⁸ отложен будет архиерательствующий, его же убо изберут иже во епархии сей подлежащий епископи, архимандриты, игумени священных монастырей и прочии, яко же обыкло, воеже не пребыти впредь епархии сей без предстателя, якоже трудно и зело люто оттуду совершающуся делу сему, якоже и всем || (л. 29) явну сущу, и возсеет паки куколь, се есть ересь и схисматическая мнения, враг истинный⁵⁹ диавол, еже и величайшее и державнейшее царствие, владеющее нами, повелева, понеже умолена от тишайшаго и христианнейшаго сего царствия, се есть никакия препоны сотворити к сему делу⁶⁰.

Тем же умерение наше, понеже превысокости вселенского престола получивше елика сила пещися попечения требующих, познавая, якоже отповедь дати о всех, иже от Бога ей вверившихся, прошение сие зело радостно восприя, и благословную сущу и праведну утвержати писменно разсуди достойно. Тем же убо пиша вкупе иже с нами архиерейским собором и пречестным иже во святом Дусе возлюбленных наших братий и сослужителей, повелеваем, да святейшая епархия Киевская будет подлежащая святейшему патриаршескому престолу || (л. 30) великого и богоспасаемого града Москвы, се есть хиротонисатися митрополиту Киевскому в ней, егда приключится нужда, от блаженнейшаго патриарха Московского, его же изберут иже во епархии сей подлежащий боголюбезнии епископи, пречестнии архимандриты, преподобнейшии игумены священных и пречестных монастырей, преподобные иеромонахи, благоговейные иереи, преподобнии монахи⁶¹ и бояре и прочии, увещеванием и позволением тамошняго великого преславного гетмана, якоже обычай в том месте обыкльи, и восприяти от него еже в мемвранах⁶² глаголемое деяние, и познавати онаго старейшаго и предстателя своего, якоже от него хиротонисающуся и не от вселенскаго, якоже выше реченно, ради места паче мернаго отстояния и ради часто приключаящихся посреди двух царствий брани, и образом снисходительным употребляяся по своему предревнему || (л. 31) обычаю, и подающе со смотрением ему сицевую волю.

Когда же совершает митрополит сей Киевский в сей епархии божественную и священную безкровную жертву, доспоминает впервых пречестное имя вселенского патриарха, яко сущу источнику и началу и предвосходящу всех, иже повсюду при селении и епархии⁶³, потом патриарха Московского, якоже старейшаго своего, никому в том противящуся или прекословящу ни в чесом, якоже благословно и праведно бывшу. А иже паче писанных помысливший или иначе что восхотевший непослушенство или противность показати, Господню повелению противен будет и от онаго мздовоздательства примет, яко пренебрегатель патриархов, сущих образов Бога одушевленных и живых. Тем же и явления ради дела сего и утвержения сия написася соборная || (л. 32) издателная грамота и во священном кодике написася же нашей Христовой Великия церкви и списавшись. И вручися блаженнейшему патриарху Московскому кир Иоакиму в лете спасительном 1686-м.

⁵⁶ В греческом тексте вместо «едва не бедствует»: угрожает.

⁵⁷ Так в рукописи. Исправлено черными чернилами из: искрнага.

⁵⁸ То есть ради благословения, по причине благословения.

⁵⁹ В греческом тексте: истины.

⁶⁰ Речь идет о полученном от османской администрации («величайшего и державнейшего царствия, владеющего нами») по просьбе русских царей разрешения для принятия решения о Киевской митрополии.

⁶¹ Исправлено черными чернилами из: монахахи.

⁶² Помета на левом поле теми же чернилами и тем же почерком, с отсылкой в тексте: ставленная грамота.

⁶³ В греческом тексте: предстоящу везде над всеми приходами и епархиями.



Внизу приписано патриаршескою рукою⁶⁴: месяца июня, индиктиона 9-го⁶⁵.

А потом приписано митрополическими руками:

Ираклийский Герман.

Кизикийский Кирилл.

Никомидийский Мелетий.

Халкидонский Захарей.

Теосалофийский Неофит⁶⁶.

Прусийский Макарий.

Ларисийский Парфений.

Нафпарта⁶⁷ и Арта Варфоломей.

Мириофилии Григорий.

Хийский Григорей.

|| (л. 32а) Кастелорозийский Калинин.

Дистрийский Кирилл.

Силиврийский Дионисий.

Видиский Мизиский⁶⁸ Захарей.

Приконисийский Митрофан.

Паролоксинский Иоасаф.

Верийский Афонасей.

Критцкий Калинин.

Редестицкий Никодим.

Аникалцкий⁶⁹ Даниил.

РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 25–32а. Л. 25–27 написаны одним почерком черными чернилами, л. 28–32а написаны другим почерком коричневыми чернилами. Изд.: СГГД. Ч. 4. № 177. С. 517–519.

⁶⁴ Слова «Внизу приписано патриаршескою рукою» отсутствуют в греческом тексте.

⁶⁵ Подписи архиереев отсутствуют в копии греческого текста документа. По сравнению с переводом соборной грамоты, обращенной к русским царям (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1687 г. Д. 3. Л. 14–19, 21–22. Изд.: СГГД. Т. 4. № 176. С. 514–517; АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 5. № 42. С. 177–181), в подписях имеются разночтения, связанные, видимо, с их не всегда верным пониманием переводчиками. Так, в синодальной грамоте царям ираклийский митрополит назван Варфоломеем, халкидонский — Михаилом, прусский — Каллиником, ларисский — Макарием (не исключено, что спутан с Макарием Прусским), силимврийский — Арсением. Также в грамоте царям дополнительно присутствуют имена Афанасия Афинского, Киприана Неокесарийского, Игнатия Кесарийского, силистрийского митрополита Неофита, названного «Дористольским», вместо Кирилла, названного в синодальном решении «Дистрийским» (Дористол и Дистра — иные названия Силистрии/Силистры). В синодальном же решении дополнительно присутствуют имена митрополита Кастелоризо («Кастелорозийский») Калиника, Митрофана Приконисского, митрополита Родосто («Редестицкий») Никодима и Даниила Анхиальского. Не исключено, что часть названий кафедр и имен архиереев была добавлена для большей представительности документа, вне зависимости от их реального существования или присутствия в Константинополе. Фессалонийский митрополит Неофит в переводе назван «теосалофийским»; прусский — «пруссийским», Навпакта и Арты — «Нафпарта и Арта»; паронаксийский — «паролоксинским» («параноксийским» в грамоте царям); митрополит Григорий «Мириофилии» синодального решения или «Литилитинский» грамоты царям — видимо, Григорий Митилинский, упомянутый также в грамотах патриархов Дионисия IV (1671 г.) и Иакова (1680 г.) филадельфийским митрополитам Мелетию Хортакису и Герасиму Влаху [Βελοῦδης, 1893, σ. 56, 60]; «видиский мизиский» Захарий — митрополит объединенной в 1682 г. епархии Визии и Мидии; Даниил «Аникалцкий» — видимо, Анхиальский (в издании: «Анкалцкий»).

⁶⁶ Так в рукописи.

⁶⁷ Так в рукописи.

⁶⁸ Так в рукописи.

⁶⁹ Так в рукописи.



II

Κοπία грамоты константинопольского патриарха Дионисия и синода о порядке
избрания и рукоположения киевского митрополита

«πράξιν», «συνοδικὸν [...] γράμμα»

(Fol. 203v) ||¹ Ἐπὶ τῷ γενέσθαι τὴν ἐκλογὴν παρὰ τῶν ἐν αὐτῇ μ(ητ)ροπόλει Κιόβου ||² τοῦ χειροτονηθισομ(έν)/ου/ κατὰ τὴν τοῦ τόπου συνήθειαν.

||³ † Φύσει τὸ ὄντως καλὸν πρὸς ἑαυτὸ πάντας καλεῖν κ(αἰ) μονονουχί πως ἐπισπᾶσθαι ||⁴ τοὺς, ἐν γνώσει τὸ ζῆν ἔχοντας, κ(αἰ) ποδηγετεῖν πρὸς τὸ κάλλιστον εἴωθε, κ(αἰ) καλῆ ||⁵ μὲν ἢ τούτου κτήσις, κάλλιστον δ' ἢ συντήρησις αὐτοῦ κ(αἰ) ἢ διαμονή· κ(αἰ) γὰρ τὸ εἶναι ||⁶ μὲν καλόν, τούτου δὲ τὸ εὖ εἶναι ἄριστον, οὐ δὴ ἢ αἰδιότης μᾶλλον ἴδιον κ(αἰ) ἢ ἀθανασία ||⁷ οἰκείον, ὅθεν κ(αἰ) τῶν τῆς ἀρετῆς ἐπαινουμέν(ων) ἔν ἐστι κ(αἰ) τὸ ἀναφαίρετον⁷⁰, κ(αἰ) δὴ κα||⁸λῶς κ(αἰ) θεαρέστως, κ(αἰ) κατὰ τοὺς θείους κανόνας φάσκοντας, καθιστάσθω δὲ μάλιστα μὲν ||⁹ ἀπὸ τῶν ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ ἐπίσκοπος, συνηθεί(ας) ἐπικρατήσασθαι κατὰ τὴν παροι||¹⁰κίαν Κιόβου τὸν βουλούμενον προστήναι ἀρχιερέα ταύτης ἐκλέγεσθαι παρὰ πάν||¹¹των τῶν χριστιανῶν τῶν ἐκεῖσε. Κ(αἰ) τῆς μ(ητ)ροπόλεως δὲ ταύτης μέχρι τοῦ νῦν ὑποκεῖ||¹²μένης οὐσης τῷ ὑψηλοτάτῳ κ(αἰ) ἀγιωτάτῳ οἰκουμηνικῷ τῆς Κωνσταντινουπ(όλεως) θρόνῳ κ(αἰ) ||¹³ παρὰ τούτου τὴν χειροτονίαν δεχομένου τοῦ ἐν αὐτῇ γενησομ(έν)/ου/ ἀρχιερέως, ἢ ἀμέσως, ||¹⁴ ἢ δι' ἐκδόσεως, **διὰ τε τὸ ὑπερβάλλον / τοῦ τόπου/ διάστημα κ(αἰ)** τὰς ὁσημέραι ἐπισυμβαίνουσας ||¹⁵ **μεταξὺ τῶν δύο⁷¹ βασιλειῶν μάχας, ἡνίκα⁷² χρεῖα** γένη(ται), κ(αἰ) παρεμπέση χειρο||¹⁶τονί(ας) **γενησομένου μ(ητ)ροπολίτου Κιόβου**, ἀδύνατον ὄν παρὰ τοῦ οἴκουμ(ενικοῦ) θρόνου ἐκ||¹⁷τελεῖσθαι τὴν εἰρημένην χειροτονίαν, κ(αἰ) οὕτω ἀρχιερατικῆς προστασί(ας) ἀμοιρεῖν, ||¹⁸ ἢ ὑποταγῇ τῆς μ(ητ)ροπόλ(εως) ταύτης Κιόβου⁷³ ἀνετέθη **ὑπὸ τὸν ἀγιώτατον ||¹⁹ π(ατ)ριαρχικὸν τῆς Μοσχοβίας θρόνον.**

Αἰτησάντων τοῦτ(ο) μετὰ παρακλήσεως ||²⁰ κ(αἰ) τῶν γαληνοτ(άτων), χριστιανικ(οτάτων) / κ(αἰ) / θεοστέπτων μεγάλ(ων)⁷⁴ βασιλέ(ων) Μοσχοβί(ας)⁷⁵ κ(αἰ) πάσης ||²¹ Μεγάλης κ(αἰ) Μικρᾶς κ(αἰ) Λευκῆς Ῥωσίας κ(αἰ) μεγάλ(ων) κνέζηδων πολλῶν γαιῶν τε ||²² κ(αἰ) ἐπαρχιῶν ἀνατολικῶν, δυτικῶν κ(αἰ) βορεί(ων), ἢ μετριότης ἡμῶν, γνώμη κοινῇ ||²³ συνοδικῇ τῶν περὶ αὐτὴν ἱερωτ(άτων) μ(ητ)ροπολιτῶν κ(αἰ) ὑπερτίμ(ων), τῶν ἐν ἀγίῳ π(νεύματι) <ἀγαπητῶν αὐτῆς ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν,>⁷⁶ γράφει ||²⁴ κ(αἰ) ἐν ἀγίῳ ἀποφαίνε(ται) πν(εύματι) τὴν συνήθειαν τῆς ἐκλογῆς ταύτης τοῦ γενησομένου, ὃ||²⁵πῆνίκα ἂν συμβῆ, μ(ητ)ροπολίτου Κιόβου παρὰ τῶν ὑποκειμ(ένων) αὐτῇ, ἀναφαίρετον ||²⁶ ποιῶσα κ(αἰ) ἐπιβεβαιῶσα, ἵνα ἡνίκα ἂν ἢ ἐπαρχία Κιόβου ἀμοιρῇ ἀρχιε||²⁷ρέως, ἔχωσιν ἄδεια, ὡς καλῆ κ(αἰ) κατὰ κανόνας ἐπικρατήσασα συνήθεια, οἱ (fol. 204r) ||¹ ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ ταύτῃ Κιόβου **ὑποκειμένοι** θεοφ(ιλέστατοι) **ἐπίσκ(οποι)**, ὀσιώτ(ατοι) **ἀρχιμαν||²δρίται** κ(αἰ) **καθηγούμενοι** τῶν ἱερῶν κ(αἰ) σεβασμί(ων) μοναστ(ηρίων) κ(αἰ) **ἱερομόναχοι**, εὐ||³λαβ(έστατοι) **ἱερεῖς** κ(αἰ) ὅσοι **μοναχοὶ** κ(αἰ) **οἱ λοιποὶ πάντες⁷⁷, ἀδεία κ(αἰ) προτροπῇ τοῦ ||⁴ κατὰ καιροὺς** ἐκλαμπρ(οτάτου) κ(αἰ) εὐσεβεστάτου **χατμάνου** τοῦ Ζαμποροβιανοῦ στρα||⁵τεύματος κ(αἰ) ἐκατέρ(ων) τῶν μερῶν Βορυσθένους, κ(αἰ)⁷⁸ διὰ **γραμμάτ(ων) συστατικῶν ||⁶ πέμπειν** τὸν ἐκλεχθέντα εἰς τὸν κατὰ καιροὺς π(ατ)ριάρχην Μοσχοβί(ας)

⁷⁰ Строки 3–7 прооимии грамоты дословно повторяются в синодальных постановлениях 1651 г. о правах Филадельфийского митрополита Афанасия Веллернанога [Βελοῦδης, 1893, σ. 45–46; Μανούσακας, 1968, № 20, σ. 64–65]. Возможно, прооимии является аллюзией на слова Дионисия Ареопагита из сочинения «О божественных именах» (IV. 7): «Τῆ γὰρ ἀπλῆ καὶ ὑπερφυεῖ τῶν ὄλων καλῶν φύσει πᾶσα καλλονὴ καὶ πᾶν καλὸν ἐνοειδῶς κατ' αἰτίαν προῦφέστηκεν» («Ведь в простой сверхъестественной природе всяческой красоты всякое очарование, и все прекрасное единовидно предсуществует как в причине»).

⁷¹ Возможно, в копии текста пропущено слово «величайших», имеющееся в русском переводе.

⁷² Так в рукописи.

⁷³ Далее зачеркнуто: μετετέθη.

⁷⁴ Отсутствует в русском переводе.

⁷⁵ Отсутствует в русском переводе.

⁷⁶ В копии греческого текста пропущены слова, которые восстанавливаются по русскому переводу: возлюбленным братьям нашим и сослужителям.

⁷⁷ В тексте имеется указание на перестановку слов. Исправлено из: πάντες οἱ λοιποί.

⁷⁸ Далее зачеркнуто: τῶν.



κ(αἰ) ||⁷ λαμβάνειν παρ'ἐκείνου τὴν χειροτονίαν ἢ μετάθεσιν, ὁμοίως κ(αἰ) τὴν ||⁸ ἀπολυτικὴν αὐτοῦ πρᾶξιν κατὰ τὸ ἐκδοθῆν τῷ θρόνῳ Μοσχοβί(ας) ἡμέτε||⁹ρον π(ατ)ριαρχικὸν συνοδικὸν ἐκδόσεως γράμμα κατ'οἰκονομίαν κ(αἰ) ||¹⁰ συγκατάβασιν γεγονὸς μηδενὸς ἐναντιουμ(ένου).
 αχπς, ἰου(νίου), ἰνδικτιῶνος θ⁷¹⁵.

MIET/ИПА. № 22. Fol. 203v–204r.

Перевод грамоты константинопольского патриарха Дионисия и синода о порядке избрания и рукоположения киевского митрополита, сделанный в Посольском приказе с подлинника

(л. 527 об.) Дионисий, милостию божиею архиепископ Константинопольский новаго Рима и вселенский патриарх⁷⁹.

Естественно сущий благое к себе всех призывает, и егда не всех привлекает, иже имеют разума жить, и правити их к крайнему добру обык; и добро есть стяжание сего, лучше же есть сохранение его и пребывание, понеже быти добро есть, а лучше есть всего благо быти, || (л. 528) ниже присность паче свойства или безмерность⁸⁰, сего ради единое есть от прехвалных добродетелей и неотъятное есть; и сего ради добро и богоугодно и по божественным правилам показуется поставляться от всей епархии епископу, по обычаю, суцу во епархии Киевской, хотящему архиерею быти сея избратися от всех христиан тамо сущих. Тем же митрополию сию, суцу даже доньне подлежащую превысочайшему и святейшему вселенскому Константинопольскому престолу, и от него хиротонию восприима|| (л. 528 об.) ющу будущему в ней архиерею или присутствующу⁸¹, или чрез отпустительную грамоту, ради паче мернаго места отстояния и для ежедневно приключаются между дву величайших⁸² царствий брани, егда нужда будет и прилучится хиротония⁸³ митрополиту Киевскому, не возмозну сему делу суцу от вселенскаго престола исправлятися предреченной хиротонии, и сие архирательскаго предстательства лишатися, покорнства сей митрополии Киевской подложися под святейший Московский патриаршеской престол.

Во|| (л. 529) просящих сие с прошением и тишайшим и христианнейшим и Богом венчанным царем и великим князем Иоанну Алексеевичу, Петру Алексеевичу⁸⁴, всея Великия и Малыя и Белья России самодержцем, и многих государств и земель восточных и западных и северных отчичам и дедичам и наследником и государем и обладателем⁸⁵, умерение наше советом общим соборно, вкупе с нами сущым преосвященным митрополитом и пречестным во святом Дусе возлюбленным братьям нашим и сослужителям⁸⁶, пишет и во св(ятом) Дусе повелевает, обычай избрания || (л. 529 об.) сего будущему, егда случится, митрополиту Киевскому от подлежащих неотменно творя и утверждая, егда епархия Киевская лишена будет архиереа, да имеют волю, яко добрую и по правилом сущым древним обычаем, иже во епархии сей Киевской подлежащих боголюбезнии епископи, преподобнейшии архимандриты и игумены священных и пречестных монастырей, иеромонахи и благоговейнии иереи, преподобнии монахи и прочие вси, позволением и увещанием по времени суцу пряснаго и благочестиваго гетмана Запорожскаго войска и обоих

⁷⁹ В греческом тексте отсутствуют имя и титул патриарха, замененные заголовком, характеризующим основное содержание грамоты: «О том, каким образом происходит избрание рукоположенного [духовенством] Киевской митрополии по тамошнему обычаю».

⁸⁰ Русский перевод так передает слова «ἢ ἀθανασία οἰκείων».

⁸¹ В греческом тексте: ἢ ἀμεσῶς, непосредственно.

⁸² Отсутствует в греческом тексте.

⁸³ В греческом тексте далее: будущему.

⁸⁴ Так в рукописи. Имена царей «Иоанну Алексеевичу, Петру Алексеевичу» отсутствуют в греческом тексте.

⁸⁵ Так в рукописи. Часть титула «отчичам и дедичам и наследником и государем и обладателем» отсутствует в греческом тексте.

⁸⁶ Слова «возлюбленным братьям нашим и сослужителям» пропущены в греческом тексте.



сторон Днепра, и чрез грамоты || (л. 530) утвердительныя посылати избраннаго по времени сущу прислучившемуся⁸⁷ патриарху Московскому и воспряти от него хиротонию или преложение, также и отпустительную ему грамоту, или⁸⁸ деяние, по данной воле престолу Московскому нашу патриаршескую соборную отпустительную грамоту имеющую и сънисхождению⁸⁹ сотворшемуся никому не прикословящу.

1686, в месяце иунии, индиктиона 9.

РГБ. Ф. 310. Собр. В. М. Ундольского. № 210. Л. 527 об.—530. Список в составе сборника переписан рукой XIX в. с явной частичной заменой орфографии источника на современную переписчику, чернила черные. Изд.: АрхЮЗР. Ч. 1. Т. 5. № XLVI. С. 189—191.

Список сокращений

АЗР — Акты, относящиеся к истории Западной России. СПб., 1851—1853. Т. 4—5.

АрхЮЗР — Архив Юго-Западной России. Ч. 1. Т. 5. Акты, относящиеся к делу о подчинении Киевской митрополии Московскому патриархату (1620—1694). Киев, 1872; Ч. 1. Т. 6. Акты о церковно-религиозных отношениях в Юго-Западной Руси (1322-1648 гг.). Киев, 1883.

АЮЗР — Акты, относящиеся к истории Южно-Западной Руси / Сост. А. И. Петрушевич. Львов, 1868.

Литература

Алмазов А. С. Роль украинского гетмана Ивана Самойловича в объединении Киевской митрополии с Русской православной церковью в 1680-е годы // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. Вып. 10/191. № 39 (История). С. 136—140.

Белоброва О. А. Икона, или изображение, великие соборные церкви всероссийскаго и всех северных стран патриарха престола приключившихся дел в разные времена и лета // СККДР. СПб., 1993. Вып. 3. Ч. 2. С. 37.

Бурега В. В. Присоединение Киевской митрополии к Московскому Патриархату в 1686 г. // Печерський благовісник. Журнал Свято-Успенської Києво-Печерської лаври. 2007. № 1/7. С. 26—34.

Владимир (Филантропов), архимандрит. Систематическое описание рукописей московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. М., 1894. Ч. 1. Рукописи греческия.

Димитрий (Пашков), священник. Икономия // ПЭ. М., 2009. Т. 22. С. 51—58.

Иконников В. С. Киев в 1654—1855 гг. Исторический очерк. Киев, 1904.

Кул О., Кульчинський О. Б. Підпорядкування Київської митрополії Москві: загадки московського посольства до Туреччини 1686 р. у світлі османських джерел // Український історичний журнал. 2016. № 5. С. 181—194.

Лурье В. М. Русское православие между Киевом и Москвой. М., 2009.

Лурье В. М. Православная церковная юрисдикция на территории Украины согласно канонически значимым документам (в печати).

Пидгайко В. Г. Каменец-Подольская и Городокская епархия. Подолье в X—XVIII вв. // ПЭ. М., 2012. Т. 30. С. 8—16.

Пидгайко В. Г., Скоцилас И. Я. Иосиф Шумлянський // ПЭ. М., 2011. Т. 25. С. 682—694.

Скоцилас И. Я. «Нічия територія»: юрисдикційний статус і суспільно-правове становище Київської православної митрополії на Правобережній Україні (1675—1714 роки) // Іван Мазепа і мазепинці. Історія та культура України останньої третини XVII — початку XVIII століть. Львів, 2011. С. 167—182.

Терновский С. Исследование о подчинении Киевской митрополии Московскому патриархату // Архив Юго-Западной России. Ч. 1. Т. 5. Акты, относящиеся к делу о подчинении Киевской митрополии Московскому патриархату (1620—1694 гг.). Киев, 1872. С. 1—172.

Троянос С. Н. Понятие «икonomia» в византийском праве (с учетом современной греческой канонистики) // Богословские труды. 2012. Вып. 43—44. С. 485—501.

⁸⁷ Так в рукописи.

⁸⁸ Слова «ему грамоту, или» отсутствуют в греческом тексте.

⁸⁹ В греческом тексте: *кат' оікоνομίαν*.



- Флоря Б. Н. Западнорусская митрополия // ПЭ. М., 2008. Т. 19. С. 612–615.
- Фонкич Б. Л. Автографы Иоанна Кариофиллиса // Фонкич Б. Л. Греческие рукописи европейских собраний. Палеографические и кодикологические исследования 1988–1998 г. М., 1999. № XIX. С. 132–136.
- Фонкич Б. Л. Дипломатика и палеография. I. О подлинности «синодального хрисовула» № 15 (А) Греческого института в Венеции // ВИД. СПб., 2000. Т. 27. С. 341–351.
- Фонкич Б. Л. Палеография греческих грамот Львовского братства // Palaeoslavica. 2002. Т. X (2). С. 282–292.
- Фонкич Б. Л. Греческие рукописи и документы в России в XIV – начале XVIII в. М., 2003.
- Фонкич Б. Л. Иоанн Кариофиллис и его роль в истории русско-греческих связей в XVII в. // Россия и Христианский Восток. М., 2004. Вып. 2–3. С. 392–395.
- Фонкич Б. Л. О происхождении коллекции греческих грамот Государственного Исторического музея в Москве // Общественная мысль и традиции русской духовной культуры в исторических и литературных памятниках XVI–XX вв. Новосибирск, 2005. (Археография и источниковедение Сибири. Вып. 24.) С. 317–320.
- Фонкич Б. Л. Архив московских патриархов и греческо-русские связи XVII в. // Проблемы дипломатики, кодикологии и актовой археологии. Материалы XXIV Международной научной конференции. Москва, 2–3 февраля 2012 г. М., 2012. С. 101–103.
- Фонкич Б. Л. Исследования по греческой палеографии и кодикологии IV–XIX вв. М., 2014.
- Харишин М. В. Історія підпорядкування Української православної церкви Московському патріархату. Київ, 1995.
- Цыпин Владислав, прот., Бусыгин А. В. Викарий // ПЭ. М., 2004. Т. 8. С. 404–409.
- Ченцова В. Г. К интерпретации грамоты вселенского патриарха Дионисия IV о передаче Киевской митрополии в юрисдикцию московского патриарха // Вспомогательные исторические дисциплины и источниковедение: современные исследования и перспективы развития. Материалы XXVII Международной научной конференции. Москва, 9–11 апреля 2015 г. / Отв. ред. Ю. Э. Шустова и др. М., 2015. С. 461–464.
- Ченцова В. Г. Икона Иверской Богоматери (Очерки истории отношений Греческой церкви с Россией в середине XVII в. по документам РГАДА). М., 2010.
- Чернухін Є. К. Грецькі рукописи у зібраннях Києва. Каталог. Київ; Вашингтон, 2000.
- Чернухін Є. К. Колекція рукописів та архів митрополита Андрея Шептицького. Каталог фонду XVIII Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. Київ, 2011.
- Шевченко О. М. Про підпорядкування Київської митрополії Московському патріархату наприкінці XVII ст. // Український історичний журнал. 1994. № 1. С. 54–60.
- Шкрібляк М. В. «Церковний Переяслав» 1686 року як політико-ідеологічна стратегія розширення Московського патріархату // Науковий вісник Чернівецького університету. 2014. № 706–707 (Філософія). С. 219–225.
- Яковенко С. Г. Западнорусская церковь в последней трети XVII в. // Макарий (Булгаков), митроп. Московский и Коломенский. История Русской церкви. М., 1996. Кн. 7. С. 532–543.
- Çolak H. The Orthodox Church in the early modern Middle East: Relations between the Ottoman central administration and the Patriarchates of Antioch, Jerusalem and Alexandria. Ankara, 2015.
- Kul Ö., Kulçinskiy O. Kiev metropolitliği'nin 1686 yılında Moskova patrikliği'ne bağlanmasına dair yeni kaynaklar ve tarihi çelişkiler üzerine bir tetkik // Türkiyat Mecmuası. 2016. С. 26/1. P. 169–196.
- Regel W. Analecta byzantino-russica. Petroupoli, 1891.
- Richter G. Oikonomia. Der Gebrauch des Wortes Oikonomia im Neuen Testament, bei den Kirchenvätern und in der theologischen Literatur bis ins 20. Jahrhundert. Berlin; New York, 2005. S. 581–601.
- Tchentsova V. Le clergé grec, la Russie et la Valachie à l'époque de Constantin Brâncoveanu: le témoignage des archives russes // Constantin Brâncoveanu et le monde de l'Orthodoxie / Éd. par P. Guran. București, 2015. P. 96–104.
- Vetochnikov K. La «concession» de la métropole de Kiev au patriarche de Moscou en 1686: Analyse canonique // 23rd International Congress of Byzantine Studies, 22–27 August, 2016. Round table «Les frontières et les limites du Patriarcat de Constantinople». Abstracts. Belgrade, 2016. P. 37–41.
- Vetochnikov K. Le titre officiel des métropolités russes au moyen âge // Le patriarcat Œcuménique de Constantinople et Byzance hors frontières (1204–1586): Actes de la table ronde organisée dans le cadre du XXII^e Congrès international des études byzantines, Sofia, 22–27 août 2011 / Éd. M.-H. Blanchet, M.-H. Congourdeau, D. I. Mureşan. Paris, 2014. P. 273–308.



Βελούδης Ι. Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα τῶν Οἰκουμενικῶν πατριαρχῶν ἀνήκοντα εἰς τοὺς Φιλαδελφείας μητροπολίτας ὑπερτίμους καὶ ἐξάρχους πατριαρχικοὺς καὶ προέδρους πνευματικοὺς τῆς Ἐνετίῃσι τῶν ὀρθοδόξων κοινότητος. Βενετία, 1873.

Βελούδης Ι. Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα τῶν Οἰκουμενικῶν πατριαρχῶν ἀνήκοντα εἰς τοὺς Φιλαδελφείας μητροπολίτας ὑπερτίμους καὶ ἐξάρχους πατριαρχικοὺς καὶ προέδρους πνευματικοὺς τῆς Ἐνετίῃσι τῶν ὀρθοδόξων κοινότητος. Βενετία, 1893².

Δελικάνης Καλλίνικος, ἀρχιμ. Τὰ ἐν τοῖς κώδιξι τοῦ Πατριαρχικοῦ Ἀρχιεπιφυλακείου σωζόμενα ἐπίσημα ἐκκλησιαστικὰ ἔγγραφα. Τ. Β'. Τὰ ἀφορώντα εἰς τὰς σχέσεις τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου πρὸς τὰς ἐκκλησίας Ἀλεξανδρείας, Ἀντιοχείας, Ἱεροσολύμων καὶ Κύπρου (1574–1863). Ἐν Κωνσταντινουπόλει, 1904.

Λίτσας Ε. Κ. Εἰσαγωγή σὴ μελέτη τῶν μεταβυζαντινῶν ἐγγράφων. Πανομοιότυπα ἐγγράφων με σχόλια. Θεσσαλονίκη, 2011.

Μανούσακας Μ. Ι. Ἀνέκδοτα πατριαρχικὰ γράμματα (1547–1806) πρὸς τοὺς ἐν Βενετία μητροπολίτας Φιλαδελφείας καὶ τὴν ὀρθόδοξον Ἑλληνικὴν ἀδελφότητα. Βενετία, 1968.

Μανούσακας Μ. Ι. Τὸ πλαστὸ συνοδικὸ χρυσόβουλλο (1651) τοῦ οἰκουμ. πατριάρχου Ἰωαννικίου Β' γιὰ τὰ προνόμια τοῦ Ἄθαν. Βελλεριανοῦ, μητροπολίτη Φιλαδελφείας σὴ Βενετία // Εὐφρόσυνον. Ἀφιέρωμα στὸν Μανόλη Χατζηδάκη. Ἀθήνα, 1991. Τ. 1. Σ. 331–344, πίν. 164–169.

Χαλαστάνης Β. Γ. Ἰωάννης Καρνοφύλλης (c. 1610–1692). Βίος καὶ συγγραφικὸ ἔργο. Ἀθήνα, 2010.

Χιώτης Π. Ἱστορικὰ ἀπομνημονεύματα Ἑπτανήσου. Ἐν Ζακύνθῳ, 1887 (Σειρᾶς ἱστορικῶν ἀπομνημονευμάτων. Τ. 6.).

Τσελίκας Α. Κατάλογος τῶν πατριαρχικῶν γραμμάτων (1546–1806) τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βενετίας μετὰ συμπληρώσεων καὶ διορθώσεων τῆς ἐκδόσεως Ἰ. Βελούδου // Θησαυρίσματα. 1973. Τ. 10. Σ. 213–237.

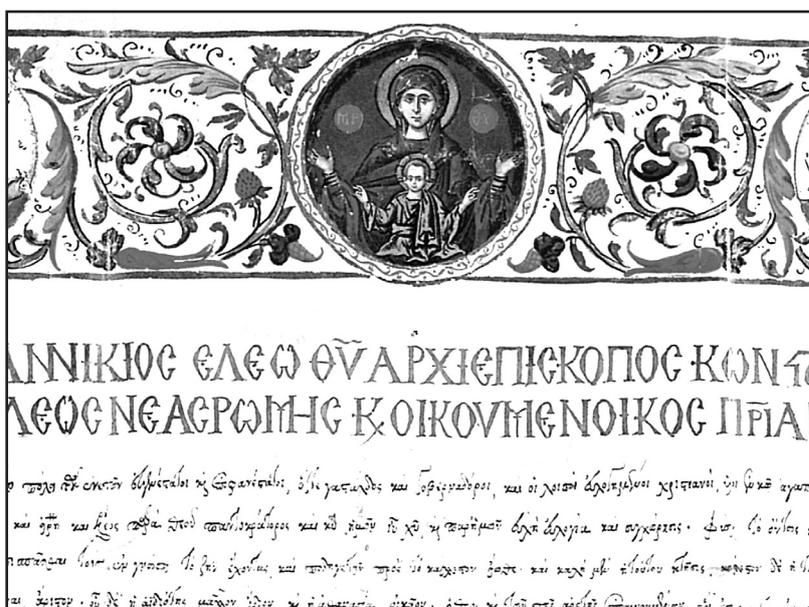
Ζερλέντης Π. Ἰωάννου Καρνοφύλλου πρὸς Μελέτιον Χορτάκιον καὶ τοὺς Θεσσαλονικεῖς ἐπιστολαί // Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρίας τῆς Ἑλλάδος. 1901. Τ. 6. Σ. 73–87.



Иллюстрации



Ил. 1. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 669. Л. 1. Фрагмент



Ил. 2. Греческий институт византийских и поствизантийских исследований в Венеции. Παλαιόν Αρχεῖον. Volle etc. № 15 A. Фрагмент